

REPORT

WOMEN'S WORLD CUP '95 SWEDEN
2nd FIFA WORLD CHAMPIONSHIP FOR WOMEN'S FOOTBALL SWEDEN '95



Adidas

Skarafia SVERIGES

WOMEN'S WORLD CUP '95

Coca-Cola

SWEDEN '95



2nd FIFA Women's World Cup

5–18 June 1995

2^e Coupe du Monde de Football Féminin de la FIFA

5–18 juin 1995

2^a Copa Mundial del Fútbol Femenino de la FIFA

5–18 de junio de 1995

2. FIFA-Frauen-Weltpokal

5.–18. Juni 1995



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DE FOOTBALL ASSOCIATION

<i>President</i>	Dr João Havelange (Brazil)
<i>General Secretary</i>	Joseph S. Blatter (Switzerland)
<i>Address</i>	FIFA House 11 Hitzigweg P.O. Box 85 8030 Zurich Switzerland
<i>Telephone number</i>	41-1/384 9595
<i>Telefax Number</i>	41-1/384 9696
<i>Telex Number</i>	817240 fif ch
<i>Cables</i>	FIFA Zurich

Committee for Women's Football

<i>Chairman</i>	Poul HYLDGAARD (Denmark)
<i>Deputy Chairman</i>	Dr Henry Y.T. FOK (Hong Kong)
<i>Members</i>	Per Ravn OMDAL (Norway) Hannelore RATZEBURG (Germany) Joop JANSSENS (Netherlands) Ismail BHAMJEE (Botswana) Linda GRANT (USA) Josephine KING (New Zealand) Oleg LAPSHIN (Russia) Miguel A. NASUR (Chile) Luiz Miguel Estevão DE OLIVEIRA (Brazil) Romer OSUNA AÑEZ (Bolivia) Marina SBARDELLA (Italy) Jilong ZHANG (China P.R.)

Prefaces	Dr João Havelange	4	
	Poul Hylgaard	6	
	Steve Clark, Marketing Manager Mars G.B. Ltd.	8	
Prospects	The Future is Feminine	10	
Tournament Analysis	Survey of Results	14	
	Summary of the Tournament	16	
Tournament Stages	Final match	26	
	Play-off for the third place	32	
	Semifinals	34	
	Quarter finals	38	
	Group matches	44	
Analysis of Achievements	Introduction	53	
	Australia	54	
	Brazil	55	
	Canada	56	
	China PR	57	
	Denmark	58	
	England	59	
	Germany	60	
	Japan	61	
	Nigeria	62	
	Norway	63	
	Sweden	64	
	USA	65	
Lars-Åke Björck	Women referees – Tremendous Potential for the Future	66	
Professor Lars Peterson	Medical Report	74	
A Voice from the Media	Rainer Hennies	Great Expectations for 2010	78
Delegation	FIFA Delegation Sweden '95 / Technical Study Group		88
	All-Time Ranking		

The FIFA World Championship for Women's Football is the newest in the range of FIFA competitions – but already after its impressive debut in China in 1991 it was no longer possible to imagine the world football calendar without it.

That impression was more than reinforced in Sweden, when FIFA's decision to introduce a world championship for the steadily growing women's football community was more than vindicated. Sweden is one of the world's strongholds of women's football, and this was eloquently proved by the calm and experienced manner in which the Swedish Football Association, including a majority of women officials and volunteers, set about organising a tournament which will long remain in the memory for its admirable simplicity and efficiency.

The women footballers set many good examples for players of both sexes and all levels around the world. The spirit of fair play is never more in evidence than among the women, and their dedication also to offensive football is worthy of emulation. Clearly, the world has much to learn from the



Dr João Havelange, President of FIFA

women's approach to the game.

The next opportunity for the best women in world football to play on a world stage will be at the 1996 Olympics, where women's football has won its rightful place in the sports programme. Together with the next

Women's World Cup in 1999, that event will ensure that women's football continues to go from strength to strength.

Le Championnat du monde de football féminin est la dernière née des compétitions de la FIFA. Mais dès sa première et impressionnante édition, en 1991 en Chine, il fut évident que le coup d'essai avait été un coup de maître et qu'elle avait définitivement trouvé place dans le calendrier du football mondial.

Cette impression s'est encore renforcée en Suède, quand la décision de la FIFA d'accorder un championnat du monde à un football féminin en pleine expansion a trouvé une nouvelle justification. La Suède est l'un des bastions du football féminin, ce qui a été éloquentement démontré par la façon très compétente dont l'Association suédoise de football, avec une majorité de femmes parmi ses officiels et ses volontaires, a mis sur pied un tournoi qui restera longtemps dans les mémoires pour sa simplicité et son efficacité.

Les footballeuses ont fourni de très bons exemples aux joueurs des deux sexes et de tous les niveaux du monde entier. Le fairplay n'est jamais aussi en évidence que chez les dames, dont l'esprit offensif constitue une autre caractéristique exemplaire. Cela ne fait aucun doute: le

monde a beaucoup à apprendre de la manière dont les femmes appréhendent le football.

La prochaine occasion pour les meilleures footballeuses de se mesurer au plus haut niveau sera offerte par les Jeux Olympiques de 1996. Le football féminin a en effet obtenu une place légitime dans le programme des Jeux. Avec le prochain Championnat du monde, en 1999, cet événement permettra au football féminin de connaître de nouvelles réussites.

El Campeonato Mundial Femenino de la FIFA es la competición más reciente en la serie de torneos de la FIFA, pero ya después de su primera espectacular edición en China 1991 se ha tomado imposible concebir el calendario futbolístico sin este certamen.

Esta impresión fue ratificada en Suecia, donde se reiteró claramente la decisión de la FIFA de implantar un campeonato mundial para la creciente comunidad del fútbol femenino. Suecia es uno de los baluartes mundiales del fútbol femenino, lo cual

se demostró claramente por la forma tranquila y concienzuda en que la Federación Sueca de Fútbol organizó —con la ayuda de numerosos funcionarios y voluntarios femeninos—, un torneo que pasará a los anales de la FIFA por su simplicidad y eficiencia.

Las futbolistas fueron un gran ejemplo de deportividad para ambos sexos y para todas las categorías en el mundo. En ninguna otra circunstancia es tan evidente el espíritu del fairplay como entre las mujeres, siendo su entrega al fútbol ofensivo igualmente digna de imitación. Sin duda alguna, el mundo tiene mucho que aprender de la forma femenina de enfocar el fútbol.

La próxima oportunidad para las mejores futbolistas de medirse a nivel mundial será en los JJ.OO. 1996, donde el fútbol femenino habrá de ocupar su lugar legítimo en el programa deportivo. Junto con la próxima Copa Mundial Femenina en 1999, este evento asegurará que el fútbol femenino prosiga incrementándose.

Die Frauenfußball-Weltmeisterschaft ist die jüngste in der Reihe der FIFA-Wettbewerbe, doch schon nach der ersten Austragung 1991 in China wollte man sie auf dem Weltfußballkalender nicht mehr missen.

Dieser Eindruck wurde in Schweden bekräftigt, als der Entscheid der FIFA, dem ständig an Popularität gewinnenden Frauenfußball eine Weltmeisterschaft zu widmen, mehr als seine Berechtigung erfuhr. Der schwedische Verband organisierte das Turnier unter Mithilfe einer Mehrzahl von weiblichen Offiziellen und Helferinnen auf eine besonnene und kompetente Art. Die bewundernswerte Effizienz und Gradlinigkeit der Organisation werden wir nicht so leicht vergessen.

Die Fußballerinnen gaben weltweit ein gutes Beispiel ab für alle anderen Spielerinnen und Spieler jeder Klasse. Wie nirgendwo sonst zeigt sich bei den Frauen der Geist des Fairplay, und auch ihr Sinn für Angriffsfußball ist vorbildlich. Zweifellos kann unser Sport vom weiblichen Spielansatz noch viel profitieren.

Die nächste Gelegenheit für die weltbesten Fußballerinnen sich untereinander zu messen, bietet sich an den Olympischen Spielen 1996, in deren Programm sich der Frauenfußball seinen rechtmässigen Platz erkämpft hat. Dieser Anlass wird zusammen mit der nächsten Frauenfußball-Weltmeisterschaft 1999 dafür sorgen, dass der Damenfußball einen Erfolg nach dem anderen feiert.



If China 1991 was an innovation, Sweden 1995 was due to be the consecration. Women's football was being put to the test, to demonstrate that the high standards already achieved in 1991 had been raised yet further.

Sweden 1995 passed the test, with flying colours. In terms of technique, tactics, physical resilience and above all mental attitude, the women in the twelve teams active in Helsingborg, Gävle, Västerås, Karlstad and Solna proved that women's football is very rapidly making up all the ground lost in past decades when this branch of our sport was not yet properly acknowledged or encouraged.

Not only did the players stand up to this examination, but also the referees and lineswomen. More exposed to internal and public scrutiny than their male counterparts, the female match officials in Sweden acquitted themselves with honour and dignity, demonstrating that in this vital area of the game, too, there has been enormous progress.

Most importantly, perhaps, the gap appears to be closing between the stronger nations and the others. No teams were so conclusively eliminated as in China. Everyone scored goals, and only one team failed to win a point but even they, Australia, at one stage led the reigning World Champions.



Poul Hydegaard
Chairman, Committee for Women's Football

Thus the decision to raise the number of finalists in 1999 from 12 to 16 is entirely justifiable and should serve as an added incentive to those few countries which have yet to commit themselves to women's football. They are advised to do so with haste, or risk failing to be part of one of the most dynamic sectors of our sport today.

China 1991 était une innovation et Suède 1995 devait être une confirmation, une consécration même, qui allait permettre au football féminin de démontrer que son haut niveau de jeu de 1991 s'était encore amélioré. Suède 1995, où l'on a joué à Helsingborg, Gävle, Västerås, Karlstad et Stockholm, a passé le test avec brio. Dans le domaine de la technique, de la tactique, de l'endurance et, surtout, de l'engagement, les joueuses des douze équipes ont montré

que le football féminin avait rapidement regagné le terrain perdu à ses débuts, quand cette branche de notre sport tardait à obtenir reconnaissance et encouragement.

L'examen de passage n'a pas été seulement réussi par les joueuses. Il l'a été également par les arbitres et les juges de touche féminins. Plus exposées à la critique que leurs collègues masculins, les arbitres féminins ont parfaitement rempli leur tâche, démontrant que dans ce secteur vital du jeu, d'énormes progrès avaient également été accomplis.

Plus important encore, peut-être, la différence de niveau entre les meilleures équipes et les autres semble avoir diminué. Aucune équipe n'a été surclassée, comme en Chine. Toutes ont marqué des buts et une seule, l'Australie, n'a pas obtenu de point, même si elle parvint un moment à mener à la marque contre les championnes du monde en titre.

La décision de porter de 12 à 16 le nombre des équipes finalistes pour le championnat du monde de 1999 est parfaitement justifiée. Elle devrait inciter les pays qui tourment encore le dos au football féminin à revoir leur position. Sans quoi ils devront se con-

ter d'un rôle de spectateur dans l'un des secteurs les plus dynamiques de notre sport.

Si China 1991 fue una innovación, Suecia 1995 fue la consagración del fútbol femenino al más alto nivel. El fútbol femenino se estaba sometiendo a prueba para demostrar que el alto nivel ya alcanzado en 1991 había aumentado aún más.

Suecia 1995 superó la prueba con honores. Las mujeres de las doce selecciones que actuaron en Helsingborg, Gävle, Västerås, Karlstad y Estocolmo demostraron desde el punto de vista técnico, táctico, físico y, ante todo, de la actitud mental, que el fútbol femenino está recuperando vertiginosamente el terreno perdido en las últimas décadas en las que este sector del deporte no era aún reconocido y estimulado adecuadamente.

No sólo las jugadoras salvaron este escollo, sino también las árbitras y juezas de línea. Expuestas mucho más que sus contrapartes masculinas a la crítica interna y del público en Suecia, las árbitras se defendieron con honor y dignidad, demos-

trando que también en este ámbito tan importante del fútbol se han obtenido enormes progresos.

El aspecto más importante quizás de este Mundial fue el hecho de que se está reduciendo claramente la brecha entre las naciones más potentes y las más débiles. No hubo ninguna escuadra que fuera eliminada tan contundentemente como fuera el caso en China. Todas contabilizaron goles y una sola selección no consiguió puntuar, pero incluso esta escuadra -Australia- consiguió poner en apuros al antiguo campeón mundial en la primera fase de su encuentro.

Por consiguiente, se justifica la decisión de aumentar el número de finalistas de 12 a 16 equipos en 1999. Ello servirá asimismo de incentivo para aquellas pocas naciones que aún no se han adherido al fútbol femenino. Les recomendamos hacerlo muy pronto, ya que arriesgan no participar en uno de los sectores más dinámicos de nuestro deporte en la actualidad.

China 1991 war die Premiere und Schweden 1995 die Bewährungsprobe, in welcher der Frauenfußball beweisen musste, dass der hohe Standard von 1991 noch weiter gestiegen war.

Schweden '95 mit den Spielorten Helsingborg, Gävle, Västerås, Karlstad und Stockholm bestand diesen Test mit Bravour. In den Bereichen Technik, Taktik, Ausdauer und vor allem punkto Einstellung zeigten die Frauen der zwölf Mannschaften, dass der Frauenfußball in Riesenschritten den Boden gutmacht, den er in den letzten Jahrzehnten, als dieser Zweig unserer Sportart noch nicht wirklich anerkannt und gefördert wurde, noch nicht innehatte.

Nicht nur die Spielerinnen waren dieser Prüfung gewachsen, sondern auch die Schieds- und Linienrichterinnen. Von der Öffentlichkeit und den Fussballerkreisen kritischer beobachtet als ihre männlichen Pendants, zogen sich die Spielleiterinnen ehrenvoll aus der Affäre und erbrachten so den Beweis, dass auch in diesem grundlegenden Spielbereich erhebliche Fortschritte zu verzeichnen sind.

Am wichtigsten ist aber, dass die Kluft zwischen den Leistungen der besten Teams und der anderen sich verringert zu haben scheint. Kein Team schied so chancenlos aus wie in China. Alle Teams schossen Tore, und nur eines, Australien, blieb ohne Punktgewinn - doch selbst sie hatten zu einem gewissen Zeitpunkt die Oberhand im Spiel gegen die amtierenden Weltmeisterinnen.

Die Entscheidung, für die Weltmeisterschaft 1999 das Teilnehmerfeld von 12 auf 16 Mannschaften aufzustocken, ist daher voll und ganz vertretbar und sollte ausserdem den Ländern, die sich immer noch nicht zum Frauenfußball bekannt haben, einen weiteren Anreiz bieten. Es wäre ratsam, dass sie ihre Meinung schnellstens ändern, denn sonst werden sie in einem der dynamischsten Sektoren unseres Sports nur als Zuschauer dabeisein.

To be an integral part of the explosive development of one of the most attractive sectors of the world's favourite sport is clearly an appealing proposition for any sponsor. And Mars, Incorporated is proud to be associated in this way with women's football, through the role of its Snickers brand as the presenting sponsor of the 1995 FIFA Women's World Cup.

Women's football is definitely here to stay, and Mars, Incorporated will remain committed to supporting its continuing growth. Sponsors have a duty to apply their resources not only to the established and most visible areas of sport, but also to those sectors in the development stage. This policy is one which we have followed with conviction and one which, we are sure, will benefit all concerned.

An important element of Snickers support for football worldwide has been our involvement in the FIFA fair play campaign. In Sweden, it was gratifying to reaffirm how fair play is more than an empty phrase, with the women players proving once again to be among the leading exponents of these principles of sporting ethics.

Mars, Incorporated continues to enjoy a thriving and productive relationship with



Steve Clarke, Marketing Manager, Mars G.B. Ltd.

FIFA and this was again amply demonstrated in Sweden. Our congratulations go to the world football leaders for the success of this fascinating event, and also to the Swedish Football Association, who also acted as obliging and cooperative partners throughout the preparation and execution of this project.

And finally, in the spirit of fair play: congratulations to Norway as new World Champions, but also to the other eleven teams for their skill and their contribution to a wonderful tournament.

Être partie prenante dans le développement fulgurant de l'un des secteurs les plus attractifs du sport mondial No 1 constitue pour un sponsor une véritable aubaine. Mars, Incorporated est fier de cette collaboration avec le football, par l'intermédiaire de son produit, Snickers, sponsor principal du Championnat du monde de la FIFA de football féminin 1995.

Le football féminin n'est certainement pas qu'une apparition éphémère dans le monde du sport et Mars, Incorporated est bien décidé à poursuivre son engagement et à participer ainsi à son évolution. Les sponsors ont le devoir de mettre leurs moyens non seulement à la disposition des sports les mieux établis et les plus populaires mais aussi des secteurs en développement. Nous avons toujours suivi cette politique avec conviction et nous sommes sûrs qu'elle sera profitable à tout le monde.

L'un des principaux éléments de l'engagement de Snickers en faveur du football est sa participation à la campagne de la FIFA pour le fairplay. Le championnat du monde suédois a démontré une fois de plus que le fair-play n'est pas qu'un mot vide de sens et que, dans ce domaine, le football féminin se comporte de façon exemplaire.

La compétition Suède '95 a démontré une fois de plus la relation prospère et productive que Mars, Incorporated entretient avec la FIFA. Nous félicitons la Fédération Internationale du succès de cet événement ainsi que la Fédération Suédoise de Football qui a été un partenaire dévoué et coopératif tout au long de la préparation de ce projet.

Finalment, dans un esprit de fair-play, je félicite la Norvège, tenante du titre, ainsi que les onze autres équipes de leurs talents et les remercie de leur contribution à cette merveilleuse compétition.

Formar parte del desarrollo explosivo de uno de los sectores más atractivos del deporte favorito del mundo es claramente una proposición seductora para todo patrocinador. Mars Incorporated está orgulloso de que se le asocie de esta manera con el fútbol femenino, a través de su marca Snickers, en calidad de patrocinador principal de la Copa Mundial Femenina de la FIFA 1995.

El fútbol femenino se ha afianzado definitivamente y Mars Incorporated continuará apoyando su progreso. En Suecia, fue grato reconfirmar que el fairplay es más que una simple frase al demostrar las jugadoras una vez más que son las mayores exponentes de estos principios de ética deportiva.

Mars Incorporated mantiene una relación próspera y productiva con la FIFA y ello quedó claramente demostrado nuevamente en Suecia. Felicitamos a los dirigentes del fútbol mundial por el éxito de este fascinante evento, así como a la Federación Sueca de Fútbol, la cual fue un gran socio cumplidor y colaborador durante toda la preparación y realización del presente certamen.

Y, en definitiva, en el espíritu del fairplay: ¡Felicitaciones a Noruega, la nueva campeona mundial, así como a las demás once escuadras por su habilidad y contribución en este magnífico torneo!

An der rasanten Entwicklung einer der attraktivsten Spielarten des beliebtesten Sports teilzuhaben, ist für jeden Sponsor ein reizvoller Gedanke. Mars, Incorporated ist stolz auf seine Verbindung zum Frauenfußball durch sein Produkt Snickers, Hauptsponsor der FIFA-Frauenfußball-Weltmeisterschaft 1995.

Frauenfußball ist mit Sicherheit keine vorübergehende Erscheinung und Mars, Incorporated wird sich weiterhin für dessen nachhaltige Entwicklung engagieren. Sponsoren haben die Pflicht, ihre Mittel nicht nur in den etablierten, publikumsträchtigen Sportarten einzusetzen, sondern auch in Bereichen, die sich im Wachstum befinden. Diese Politik verfolgen wir aus Überzeugung und weil wir glauben, dass alle davon profitieren.

Ein wichtiges Element des Snickers-Engagements für den weltweiten Fußball war die Teilnahme an der FIFA-Fairplay-Kampagne. Erfreulicherweise bewies Schweden '95 einmal mehr, dass Fairplay mehr als nur eine Worthülse ist und dass die Frauen ein Vorzeigebispiel der Umsetzung dieser sportlichen Ethik sind.

Mars, Incorporated verbindet eine erfolgreiche und produktive Beziehung mit der FIFA, was in Schweden eindrücklich zur Geltung kam. Wir beglückwünschen den Weltfußballverband zum Erfolg dieses faszinierenden Anlasses ebenso wie den schwedischen Verband, zuverlässiger und hilfsbereiter Partner während der Vorbereitung und der Ausführung dieses Projekts.

Schliesslich noch im Sinne des Fairplay: Gratulation an den frisch gekürten Weltmeister Norwegen, aber auch an die anderen elf Teams für ihre Leistung und ihren Beitrag an ein wunderbares Turnier.

The Future is Feminine

Of the three FIFA world championships this year, it was not unreasonable to expect the greatest attention to be fixed on the Women's World Cup in Sweden. Not only because this event takes place every four years (while the two youth championships are held every two years), but because this year's finals were anticipated as the consecration of the success which the women's game enjoyed at the inaugural championship in China in 1991.

The predominant impression from Sweden is that women's football is very alive, very well, and growing fast. All the positive features of the China tournament were in evidence again, notably the spirit of fair play, the will to attack, and the uninhibited enjoyment of the game.

But there were other new positive aspects, too. These will be found in this report, but we cannot fail to observe here that not only did more teams in Sweden appear to have a greater number of first-choice players than in China, but that also the difference between the top teams and the less successful had clearly closed over the past half decade. And mention should also be made of the progress in the refereeing sector, with women officials taking charge of several matches, including the final.

Above all, though, it was gratifying to see how women's football is evolving a style of its own. The women have inevitably adopted many elements of the men's game, but they have then integrated them into a distinctive women's style of play, characterised by a certain elegance which has prevailed over a more robust impersonation of the man's game.

The better teams in Sweden were those whose players were true athletes, apparently capable of excelling in any sport, rather than those few others who were less athletically mobile. Just as the top women play tennis, for example, "differently" from men, so top women's team have a perfectly valid form of football which conforms to the same basic rules as men's football and yet has a flavour all of its own. This is the women's football of the future. And it will succeed in attracting players because of its own beauty and grace, not because of its potential to mimic men players.

The future is feminine. Women's football is growing so fast that we may justifiably expect that within the first decade of the next century, there may be as many women playing as men – as far as certain religious, social and cultural restrictions permit.

Europe still dominates, the USA is a proven strength, and the Far East is another hotbed. But it is now for a few particular areas of the world, notably South America and also Africa, to recognise this ineluctable evolution and rise to the challenge of the future. Nobody in the worldwide football community can afford to be left behind any longer as the phenomenon of women's football continues to gather pace.

Il n'aurait pas été illogique d'estimer que, parmi les trois championnats du monde de la FIFA disputés cette année, la plus grande attention aurait été accordée à la Coupe du Monde de Football Féminin Suède 1995 non seulement parce qu'elle n'a lieu que tous les quatre ans (alors que les championnats juniors se déroulent tous les deux ans), mais parce que la compétition finale de cette année devait confirmer le succès qu'a connu le football féminin lors de sa première Coupe du Monde Chine '91.

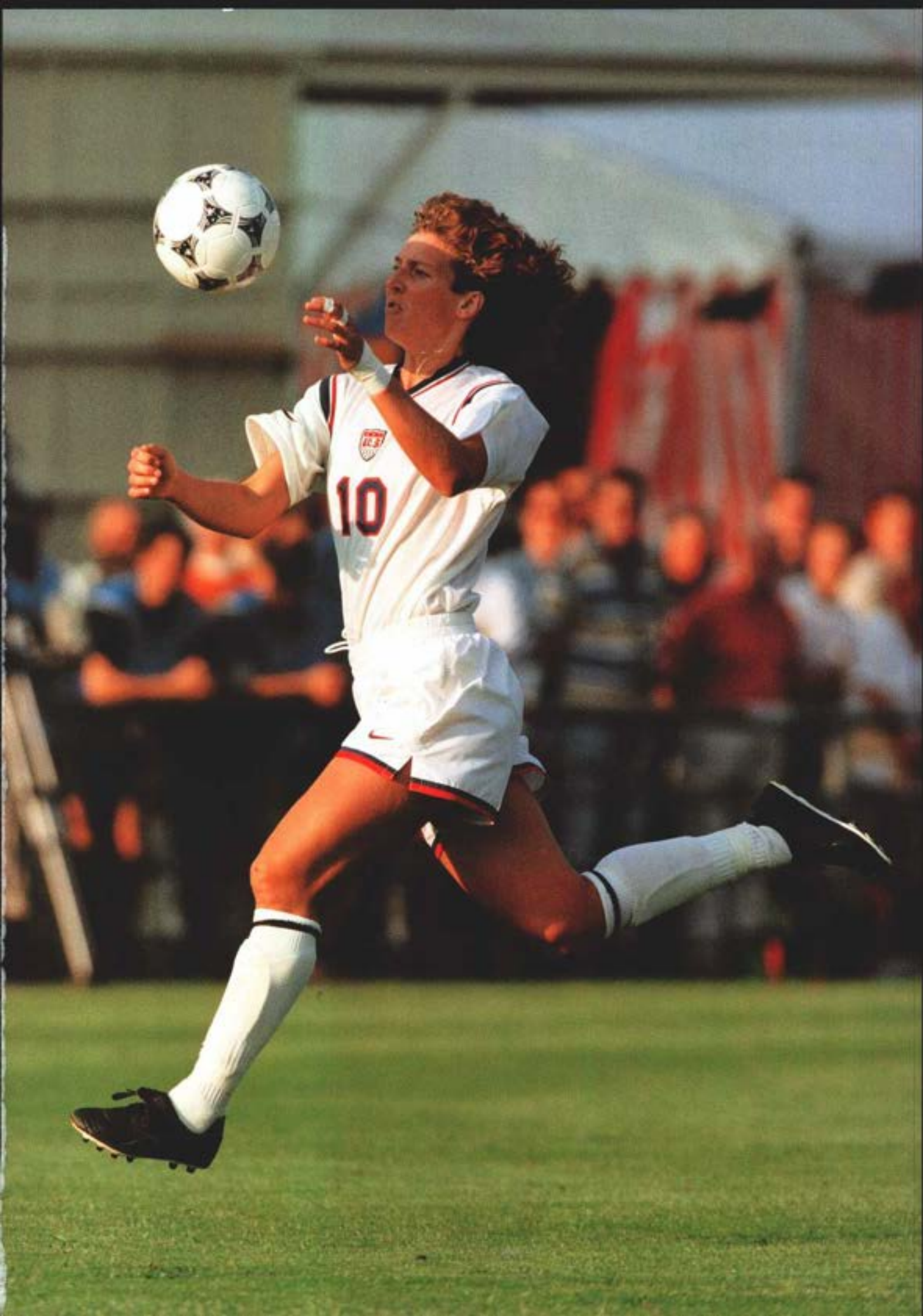
L'impression dominante en Suède est la vitalité du football féminin qui, par ailleurs, se porte à merveille et ne cesse de croître. Une fois de plus, tous les aspects positifs du tournoi de Chine étaient au rendez-vous. Citons par exemple l'esprit de fair-play, une volonté offensive et un enthousiasme absolu pour le jeu.

Handicapped by injury, sustained early on in the game against China, Michelle Akers (USA) was not on her customary form in Sweden. But the figurehead of women's football is setting her sights on the 1996 Olympic Football Tournament in Atlanta.

Michelle Akers (USA), par suite d'une blessure, dans le match inaugural contre la Chine, n'a pas atteint, en Suède, son niveau de performance habituel. Mais cette figure de proue du football féminin a déjà le regard tourné vers l'avenir : le tournoi olympique d'Atlanta sera le rendez-vous de 1996.

Fastidiada por una lesión, Michelle Akers (EEUU) no logró rendir como suele hacerlo en el Mundial de Suecia. No obstante, la estrella del fútbol femenino mira hacia adelante: el Torneo Olímpico de 1996 en Atlanta está esperando.

Michelle Akers (USA) kam in Schweden infolge einer Verletzung im Auftakt gegen China nicht auf ihr gewohntes Rendement. Doch die Galionsfigur des Frauenfußballs richtet ihren Blick nach vorn. 1996 wartet das Olympische Turnier in Atlanta.



Ce tournoi a également offert d'autres nouveaux aspects positifs qui sont abordés dans le rapport technique. Toutefois, il convient d'ores et déjà d'observer ici que, d'une part, les équipes ont cette fois-ci aligné davantage de joueuses de première qualité que lors de la précédente compétition en Chine et que, d'autre part, le fossé entre les «têtes de série» et les équipes moins performantes s'est rétréci d'un tournoi à l'autre. En outre, il ne faut pas omettre de mentionner les progrès effectués dans le domaine de l'arbitrage féminin. C'est ainsi que des femmes ont dirigé plusieurs matches, dont la finale.

Finalmente, il est réjouissant de constater que le football féminin est en train de développer son propre style. Il est bien évident que les femmes ont adopté des éléments du football masculin mais elles ont su les intégrer dans un style très distinct, à savoir un style féminin, caractérisé par une certaine élégance qui s'élève au-dessus du style robuste et impersonnel de leurs collègues masculins.

En Suède, les meilleures équipes ont été celles dont les joueuses étaient de vraies athlètes – apparemment capables d'exceller dans n'importe quel sport – plutôt que les sélections composées de joueuses moins athlétiques et moins mobiles. A l'instar de la meilleure «tenniswoman» qui, bien que disposant des mêmes bases tactiques, joue de manière différente de son homologue masculin, les footballeuses pratiquent un football conforme au règlement – tout comme la gent masculine – mais elles lui confèrent un style qui leur est propre.

C'est cette différence qui donne au football féminin son avenir. Cette discipline n'aura aucune peine à attirer de plus en plus d'adeptes ne fut ce que grâce à sa beauté et à son élégance.

L'avenir est féminin. Vu la croissance extrêmement rapide du football féminin, il est plus que probable que le nombre de footballeuses égale celui des footballeurs au cours de la première décennie du prochain millénaire – pour autant que certaines restrictions religieuses, sociales et culturelles ne l'empêchent pas.

L'Europe tient la barre, les USA ont fait leurs preuves à ne pas minimiser et l'Extrême Orient regorge de talents. C'est maintenant au tour de quelques parties du monde, notamment l'Amérique du Sud et l'Afrique de reconnaître cette évolution inéluctable et de relever le défi. Aucune association nationale dans la communauté du football mondial ne peut se permettre de rester à la traîne alors que le football féminin poursuit son irrésistible ascension.

De los tres campeonatos mundiales de la FIFA que se celebran este año, el que mayor interés suscitó fue, sin duda alguna, el Mundial Femenino en Suecia. No sólo porque se celebra cada cuatro años (mientras que los dos mundiales juveniles tienen lugar cada dos años), sino también porque en el torneo final de este año se anticipaba la consagración del éxito que el fútbol femenino había experimentado en el campeonato inaugural en 1991.

La impresión predominante en Suecia fue que el fútbol femenino es muy activo, entretenido y que progresa continuamente. Se volvieron a evidenciar todos los aspectos positivos del torneo de China, particularmente el espíritu de fair play, la proyección ofensiva y la alegría pura por el juego.

Se registraron asimismo algunos aspectos positivos nuevos, los cuales están tratados en este informe, pero no queremos dejar de remarcar aquí que en Suecia hubo muchos más equipos con un mayor número de buenas jugadoras que en China y que la diferencia entre los mejores equipos y los menos exitosos se ha reducido considerablemente en los últimos años. Asimismo, cabe mencionar el progreso registrado en el sector del arbitraje, en el cual participaron también árbitras, incluyendo la final.

Lo más agradable fue observar cómo el fútbol femenino está desarrollando un estilo propio. Indudablemente, las mujeres han adoptado numerosos elementos del balompié masculino, integrándolos luego en un estilo de juego femenino muy especial, caracterizado por una cierta elegancia que ha prevalecido sobre una imitación varonil del fútbol masculino.

Los mejores equipos en Suecia fueron más bien aquéllos cuyas jugadoras eran verdaderas atletas, capaces de sobresalir en cualquier deporte, que aquéllos pocos otros con futbolistas menos atléticas. Al igual que, por ejemplo, el tenis femenino de élite, «diferente» del masculino, así los equipos femeninos de élite tienen una forma de fútbol perfectamente válida que corresponde a las reglas

básicas del juego masculino, pero, no obstante, con sabor muy propio. Este es el fútbol femenino del futuro, que conseguirá atraer cada vez a más jugadoras debido a la belleza y gracia del juego y no por su potencial de imitar jugadores masculinos.

El futuro es femenino. El fútbol de mujeres evoluciona con tal celeridad que podemos contar justificadamente con que en la primera década del próximo siglo habrán tantas mujeres jugando al fútbol como hombres – siempre que ciertas restricciones religiosas, sociales y culturales lo permitan.

Europa sigue dominando aún; EEUU ha demostrado su potencia y el Lejano Oriente promete. Ahora le toca a otras zonas del mundo, sobre todo a Sudamérica y a África, reconocer esta evolución insoslayable y alzarse para hacer frente al futuro. Nadie, en la comunidad mundial del fútbol, puede darse el lujo de quedar atrás a medida que el fenómeno del fútbol femenino continúa ganando terreno.

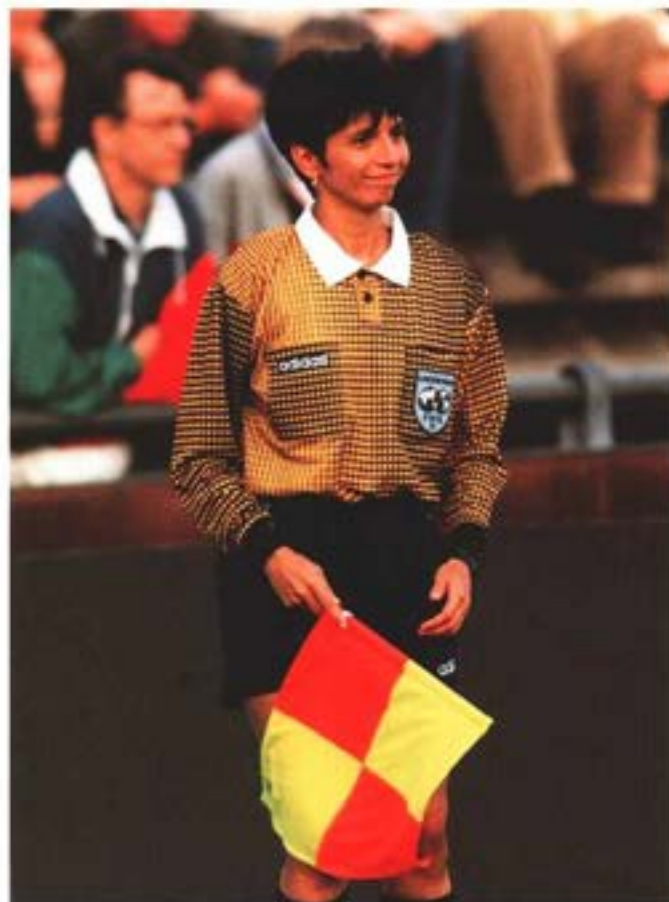
Von den drei FIFA-Wettbewerben in diesem Jahr wurde verständlicherweise der Frauenfußball-Weltmeisterschaft in Schweden wohl am meisten Aufmerksamkeit zuteil; nicht nur, weil dieser Anlass im Vierjahresrhythmus stattfindet (im Gegensatz zu den beiden Jugendwettbewerben, die alle zwei Jahre ausgetragen werden), sondern weil die diesjährige Endrunde als vorläufiger Höhepunkt der erfolgreichen Entwicklung des Frauenfußballs seit der ersten Weltmeisterschaft 1991 in China grosse Erwartungen geweckt hatte.

In Schweden überwog der Eindruck, dass der Frauenfußball sehr lebendig ist und über ein enormes Wachstumspotential verfügt. Alle positiven Erinnerungen an die WM in China wurden aufgefrischt: der Sinn für Fairplay, der Wille zum Angriff sowie die ungebremste Freude am Spiel.

Hinzu kamen aber noch andere erfreuliche Aspekte, die in diesem Bericht behandelt werden. Es ist jedoch unübersehbar, dass in Schweden mehr Mannschaften über eine grössere Anzahl erstklassiger Spielerinnen verfügten als in China und dass sich der Qualitätsunterschied zwischen den besten und den weniger erfolgreichen Teams im letzten halben Jahrzehnt merklich verringert hat. Auch die Fortschritte im Schiedsrichterwesen und der Einsatz von Spielleiterinnen, einschliesslich der Leitung des Finals durch die Schwedin Jonsson, dürfen nicht unerwähnt bleiben.

Erfreulich ist vor allem die Tatsache, dass der Frauenfußball einen eigenen Stil entwickelt. Es liess sich nicht vermeiden, dass die Frauen zahlreiche Elemente des Männerspiels übernehmen. Diese Elemente sind aber in einen unverkennbar weiblichen Spielstil eingebaut worden, geprägt von einer Eleganz, die sich von der Nachahmung des körperbetonten Spiels der Männer abhebt.

Die Mannschaften bestehend aus kompletten Athletinnen, die sich in jeglicher Sportart auszeichnen



Nonchalant yet vigilant: lineswoman Maria Del Socorro from Mexico exercises her task with a frequent smile.

Concentrée et pourtant détendue : La Mexicaine Maria Del Socorro s'acquitta parfois avec le sourire de sa mission de juge de touche.

Muy atenta, pero igualmente de buen humor: la mexicana Maria Del Socorro cumplió su tarea de jueza de línea frecuentemente con una simpática sonrisa.

Konzentriert und doch entspannt: Die Mexikanerin Maria Del Socorro löste ihre Aufgaben als Linienrichterin zwischendurch mit einem Lächeln.

könnten, waren in Schweden den weniger athletischen Teams überlegen. Wie zum Beispiel die besten Tennisspielerinnen ein «anderes» Tennis spielen als ihre männlichen Kollegen, spielen Frauen «anders» Fussball als Männer. Diese weibliche Form des Spiels hat genauso ihre Berechtigung wie die männliche; beide werden gemäss den gleichen Regeln gespielt, und doch besitzt der Frauenfußball eine eigene Ausstrahlung. Dieser Frauenfußball der Zukunft wird durch seine Schönheit und Eleganz, und nicht als Imitation des Männerfußballs, zahlreiche aktive Anhängerinnen für sich gewinnen.

Die Zukunft ist weiblich. Der Frauenfußball expandiert so rasch, dass wir im ersten Jahrzehnt des nächsten

Jahrtausends mit gleich vielen Fussballerinnen wie Fussballern rechnen können – soweit gewisse religiöse, soziale und kulturelle Einschränkungen dies erlauben.

Europa dominiert weiterhin, die USA sind eine beständige Grösse und der Ferne Osten ist im Kommen. Es liegt nun noch an Südamerika und Afrika, die unaufhaltsame Evolution des Frauenfußballs zu erkennen und sich dieser Herausforderung zu stellen. In der globalen Fussballgemeinschaft kann sich niemand mehr erlauben, vor diesem Phänomen, das immer weitere Kreise zieht, die Augen zu verschliessen.

Survey of results

2nd FIFA Women's World Cup

Group A – (Sweden, Brazil, Germany, Japan)

05.06.95	Helsingborg	Sweden v. Brazil	0:1 (0:1)	Sonia Denoncourt, Canada
05.06.95	Karlstad	Germany v. Japan	1:0 (1:0)	Petros Mathabela, South Africa
07.06.95	Helsingborg	Sweden v. Germany	3:2 (0:2)	Linda M. Black, New Zealand
07.06.95	Karlstad	Brazil v. Japan	1:2 (1:2)	Catherine L. Hepburn, USA
09.06.95	Västerås	Sweden v. Japan	2:0 (0:0)	Petros Mathabela, South Africa
09.06.95	Karlstad	Brazil v. Germany	1:6 (1:3)	Alain Hamer, Luxemburg

1. Germany	3	2 0 1	9:4	6
2. Sweden	3	2 0 1	5:3	6
3. Japan	3	1 0 2	2:4	3
4. Brazil	3	1 0 2	3:8	3

Group B – (Norway, Nigeria, England, Canada)

06.06.95	Karlstad	Norway v. Nigeria	8:0 (2:0)	Alain Hamer, Luxemburg
06.06.95	Helsingborg	England v. Canada	3:2 (0:0)	Eva Odlund, Sweden
08.06.95	Karlstad	Norway v. England	2:0 (2:0)	Eduardo Gamboa, Chile
08.06.95	Helsingborg	Nigeria v. Canada	3:3 (2:1)	Pirom Un-Prasert, Thailand
10.06.95	Gävle	Norway v. Canada	7:0 (3:0)	Maria E. Siqueira, Brazil
10.06.95	Karlstad	Nigeria v. England	2:3 (1:3)	Ingrid Jonsson, Sweden

1. Norway	3	3 0 0	17:0	9
2. England	3	2 0 1	6:6	6
3. Canada	3	0 1 2	5:13	1
4. Nigeria	3	0 1 2	5:14	1

Group C – (USA, China P.R., Denmark, Australia)

06.06.95	Gävle	USA v. China P.R.	3:3 (2:1)	Ingrid Jonsson, Sweden
06.06.95	Västerås	Denmark v. Australia	5:0 (3:0)	Bente Skogvang, Norway
08.06.95	Gävle	USA v. Denmark	2:0 (1:0)	Mamadouba Camara, Guinea
08.06.95	Västerås	China P.R. v. Australia	4:2 (1:1)	Maria E. Siqueira, Brazil
10.06.95	Helsingborg	USA v. Australia	4:1 (0:0)	Pirom Un-Prasert, Thailand
10.06.95	Västerås	China P.R. v. Denmark	3:1 (1:1)	Eduardo Gamboa, Chile

1. USA	3	2 1 0	9:4	7
2. China P.R.	3	2 1 0	10:6	7
3. Denmark	3	1 0 2	6:5	3
4. Australia	3	0 0 3	3:13	0

Quarter Finals

13.06.95	Västerås	Germany v. England	3:0 (1:0)	Bente Skogvang, Norway
13.06.95	Helsingborg	Sweden v. China P.R.	1:1 a.e.-t. (1:1, 0:1) penalty kicks 3-4	Sonia Denoncourt, Canada
13.06.95	Gävle	Japan v. USA	0:4 (0:3)	Eduardo Gamboa, Chile
13.06.95	Karlstad	Norway v. Denmark	3:1 (1:0)	Pirom Un-Prasert, Thailand

Semifinals

15.06.95	Helsingborg	Germany v. China P.R.	1:0 (0:0)	Petros Mathabela, South Africa
15.06.95	Västerås	USA v. Norway	0:1 (0:1)	Alain Hamer, Luxemburg

Match for 3rd/4th Place

17.06.95	Gävle	China P.R. v. USA	0:2 (0:1)	Sonia Denoncourt, Canada
----------	-------	-------------------	-----------	--------------------------

Final

18.06.95	Stockholm	Germany v. Norway	0:2 (0:1)	Ingrid Jonsson, Sweden
----------	-----------	-------------------	-----------	------------------------

Table:

Gold medals: Norway
Silver medals: Germany
Bronze medals: USA

- China P.R.
- Sweden
- Denmark
- England
- Japan
- Brazil
- Canada
- Nigeria
- Australia



The pouring rain and the rigours of the final are forgotten. Norway's World champions revel in victory.

Les pluies diluviennes et les fatigues de la finale sont oubliées. Les championnes du monde norvégiennes sous les acclamations.

Olvidadas están la lluvia torrencial y la gran fatiga de la final. Las campeonas mundiales de Noruega en pleno delirio de alegría.

Der Dauerregen und die Strapazen des Finals sind vergessen. Norwegens Weltmeisterinnen lassen sich feiern.

THE VENUES

Helsingborg (7 matches)	33,595 spectators
Karlstad (7 matches)	25,675 spectators
Västerås (6 matches)	17,640 spectators
Gävle (5 matches)	18,145 spectators
Stockholm (final)	17,158 spectators

Total number of spectators: 112,213
Average per match: 4,316

CAUTIONS AND EXPULSIONS

Yellow cards:	57
Second yellow cards in one match:	9
Red cards:	2

Number of goals scored: 99 99
Average per match: 3.81 3.81

SPECIAL AWARDS

adidas "Golden Ball" and "Golden Shoe" trophies

to the best players

Golden Ball:	Hege Riise, Norway
Silver Ball:	Gro Espeseth, Norway
Bronze Ball:	Ann K. Aarones, Norway

to the best goalscorers

Golden Shoe:	Ann K. Aarones, Norway	6 goals
Silver Shoe:	Hege Riise, Norway	5 goals
Bronze Shoe:	Guihong Shi, China PR	3 goals
Bronze Shoe:	Sun Wan, China PR	3 goals

Summary of the Tournament

The progress that has been made in women's football since the Women's World Cup in 1991 could be seen in a number of subtle changes in those teams that were taking part in this competition for the second time. Some of the changes, particularly greater robustness and fitness, were the result of better preparation; others were developments started by the positive attacking football played at the 1991 tournament. The 1995 competition made a very good impression, the best teams trying to win by going for goal with positive attacking tactics. This was football the way it should be played.

This report is not intended to be a comprehensive review of the whole tournament, but concentrates on a few major observations.

Following their win in 1991, the American team became a model for others who were hoping to reach a high competitive level. The main lessons learned from that US team were in the areas of strong tackling and competitiveness. The two finalists in Sweden also showed better dribbling skills, and while Norway had always played a competitive game, the Germans also developed more pressure this time.

In 1991 the Chinese had been the most dangerous team. Despite losing an unlucky quarter final against Sweden, the Chinese girls were the only ones right up there alongside the USA in terms of technical potential. This time, four years later, they also played very well, but showed some weaknesses, both in attack, where some of their key players were missing, as well as in defence. Their results this time seem to point to an improvement, but they were perhaps not as strong as this might suggest.

In 1991, the Norwegian team had had only one really talented forward, Linda Medalen. After that tournament, the Canadian association requested permission to carry out a study of how the two finalists had progressed through the tournament. Their report considered every aspect, and the most interesting point was how the two sides had created their chances. Norway's successes – except for the occasions when Medalen was involved – all came from passing combinations. This contrasts with the Americans, all of whose goals – including those from standard situations – resulted directly from one-on-one situations. Although the Norwegians continued to rely on a direct passing game in Sweden, they also made much more use of dribbling skills. Little wonder, since they had

three attacking players who were very strong in this respect – Medalen of course, Riise (who had improved 100% in comparison to China '91) and Aarones.

Germany too had been heavily dependent on one player personality in 1991 and that was Heidi Mohr. In China the German girls had tried to play a high level passing game and this remained one of their strengths in Sweden, but they too now had more players who could take on an opposing defence by themselves – in addition to Mohr there were Neid (injured in China '91), Prinz and Meinert.

Since 1991 the USA had lost one of their star attackers. In China they had had seven technically gifted players: the whole forward line (Gabarra-Jennings, Akers and Heinrichs) three of the four midfielders (Lilly, Foudy and Hamm) and the defender, Biefield. Following Heinrichs' retirement, Hamm moved forward to take her place, and her midfield spot went to Roberts, a defensively oriented hard worker.

As a result of events in 1991, Norway had worked out an excellent system for beating the USA, a system that did not allow the opponent to profit from individual efforts. They now forced the other team to use a passing

game and left them room only to try long difficult passes as a way of perhaps cracking the system. But this was exactly the weak point of the USA team in Sweden, and so the Norwegian strategy of preventing the US girls from setting up one-on-one encounters paid off and they won the game.

But this tactic proved to carry an element of risk for the Norwegians. Although the Americans did not manage to adjust to it, the Swedish and German girls did, as recent matches have shown. A curious situation arose in that Norway said they would sooner play the USA, the USA said they would prefer to meet Germany and the Germans thought they would have



more chance against the Norwegians. And the Swedish girls could beat the Norwegians because they had the long ball game to do so; the Germans could beat the Norwegians with their good passing and combination tactics. But these are only short-term evaluations and very soon the balance of strength will have changed.

Would that mean that the Germans were a good bet to win the final? Not really. The Norwegians were also mentally very strong, on a level that perhaps only the Americans could match. And it is well known that there are many ways of winning a game of football – or losing it. And on 18 June the Norwegian girls were mentally and physically so strong that they hardly allowed their German opponents into the game.

So what are the underlying reasons for the changes between then and now, for better or for worse?

Norway: better because they had more harmony and better tactics in defence.

Although the 1991 players had been individually stronger, the simple system used this time made better use of the team's strengths and covered their weaknesses. In addition they had three outstanding attackers this time in contrast to only one in 1991, and so their offensive play was more varied and more effective.

Germany: better because they were more homogeneous and generally stronger this time, technically and tactically improved, and above all they now had four players who were capable of deciding a game on their own.

USA: weaker - Heinrich's retirement was a huge loss, as was the absence through injury of Akers. In addition Gabarra-Jennings could not play to her full potential because of a back injury, and so what the Chinese Press had dubbed the "Trident", because of their outstanding ability to penetrate a de-

fence, was broken up. In 1991 they had scored 20 goals among them in six matches, this time not a single one. Part of the reason was improvement in opposing defences, which made goals harder to come by, but yet on the positive side, the Americans' team play had improved. However, the lack of an organised league will make it hard for them to continue to make progress in this respect.

China: worse – not as many outstanding player personalities, defenders physically less robust. Not as quick as the 1991 team, but improved in skills. Better goalkeeping performance.

Sweden: better – lucky to win against China in 1991, this time the Swedish girls played better against the Chinese, who were lucky themselves this time in that the final minutes of the match did not lead to a different result.

Denmark: better – strong players in every position and Jensen really outstanding.

This young Danish team promises well for the future.

Japan: better – classically organised defence, improved goalkeeping, better under pressure, mentally stronger. The introduction of a professional league in 1992 has also improved the standard of women's play.

England: did not take part in 1991. However this English team did not match up to the 1991 Italian side. It lacked a playmaker of the calibre of Caroline Morace in 1991 (she is still as good).

Brazil: better – physically stronger, faster and better organised. Most improved area: midfield. Qualified for the 1996 Olympic Games.

Canada: taking part for the first time, replacing Chinese Taipei: not as strong, fast or as tricky as the Asian team, but perhaps a bit harder physically.

Nigeria: the same as 1991 – no apparent progress. The experience gained in 1991 does not seem to have made much difference.

Australia: first timers, but stronger than New Zealand were in 1991. Scored against the USA in the second half. Physically better, faster, better organised and tougher.

In general the teams were physically stronger this time round and better organised in defence. Play has become harder, but that does not imply that the idea of fair play is being short-changed. The refereeing was of a much higher standard this time and this had its effect on the quality of the games.

One very pleasing observation was the emergence of more real player personalities. But against this there were also some negative trends to report: teams tended to adopt a defensive rather than an offensive organisation and were more aggressive and competitive, to cover up technical, athletic or tactical deficiencies.



Anneli Andelen, Sweden's top gun and one of the world's best strikers only managed to score once on home ground.

La Suédoise Anneli Andelen est l'une des meilleures attaquantes au monde. Sur son propre terrain, elle dut toutefois se contenter d'un unique but à son actif.

La sueca Anneli Andelen, una de las mejores arietes del mundo, tuvo que contentarse con un único gol en tierra nativa.

Die Schwedin Anneli Andelen gehört weltweit zu den stärksten Stürmerinnen. Auf heimischem Boden musste sie sich jedoch mit einem Treffer begnügen.

L'évolution du football féminin depuis le Championnat du monde féminin 1991 s'est manifestée par de subtils changements au sein des équipes qui participaient pour la seconde fois à cette compétition. Quelques-unes de ces modifications, notamment les améliorations constatées dans le domaine de l'engagement et de la condition physique, résultent d'une meilleure préparation. Pour le reste, et dans la lignée du Mondial 1991 en Chine, c'est avant tout le désir de pratiquer un football tourné vers l'offensive qui a retenu l'attention. Le tournoi a laissé une excellente impression d'ensemble car les meilleures équipes se sont efforcées d'interpréter avec plus d'agressivité les meilleurs aspects du football. Ce fut vraiment du football comme il doit être.

Ce rapport ne se veut pas une rétrospective complète du tournoi. Il se borne à quelques observations que nous avons jugées dignes d'intérêt.

Son succès de 1991 avait fait de l'équipe des USA un exemple qui fut suivi par plusieurs autres formations. Les Américaines avaient alors donné une véritable leçon dans le domaine de l'engagement physique, en général et dans les duels entre deux joueuses. En Suède, la leçon avait été retenue par les deux finalistes, qui ont en outre démontré des progrès dans l'art du dribbling. On connaissait l'engagement physique des Norvégiennes. Ici, les Allemandes ont elles aussi su mettre plus d'intensité dans leur jeu.

En 1991, la Chine avait été l'équipe la plus dangereuse. Malgré leur malheureuse défaite en quart de finale contre la Suède, les Chinoises avaient été les seules, avec les Américaines, à présenter un haut potentiel technique. Quatre ans plus tard, elles ont encore très bien joué mais elles ont laissé apparaître des lacunes tant en attaque, où il leur a manqué quelques personnalités, qu'en défense. Les résultats de ce tournoi confirment leur progression qui, contrairement aux apparences, n'est cependant pas exceptionnelle.

En 1991, la Norvège ne disposait que d'une seule attaquante de grand talent: la No 10, Linda Medalen. Une étude de la Fédération canadienne sur la façon dont la Norvège et les USA avaient atteint la finale en 1991 nous a paru intéressante. Différents critères étaient pris en compte, et notamment la manière dont les buts avaient été marqués. La Norvège a obtenu tous ses buts après des séries de passes, sauf quand Medalen était en action. Au contraire, les buts des Américaines, même après des coups de pied arrêtés, furent le résultat de duels entre deux joueuses. En Suède, les Norvégiennes ont encore mis l'accent sur les passes mais elles ont pu miser aussi sur l'art du dribble de leurs joueuses. Ce qui n'est pas étonnant car elles disposaient de trois joueuses très offensives par domaine: Medalen bien sûr, Riise (qui s'est améliorée de 100 % dans les duels par rapport à Chine 1991) et Aarones.

Lors du Championnat du monde 1991, tout le jeu de l'Allemagne avait également tourné autour d'une joueuse

d'exception: Heidi Mohr. Les Allemandes s'étaient déjà signalées par leurs combinaisons de passes. Ce fut également le cas en Suède. Entretemps, elles avaient cependant pu disposer de quatre joueuses susceptibles de transpercer une défense sur des actions personnelles: outre Mohr, il s'agit de Neid (blessée lors de Chine 91), Prinz et Meinert.

Depuis 1991, les USA ont perdu une attaquante de classe. En Chine, ils disposaient de sept remarquables techniciennes: leurs trois attaquantes, Gabarra-Jennings, Akers et Henrichs, trois des quatre "milieu de terrain" (Lilly, Foudy et Hamm) et Biefield en défense. April Henrichs ayant raccroché, elle a été remplacée en attaque par Hamm, dont la place en milieu de terrain a été confiée à une demi-défensive, Roberts.

Depuis 1991, la Norvège a élaboré un remarquable système de jeu susceptible de lui permettre de battre les USA. Un système qui empêche toute action individuelle adverse et qui est basé sur un jeu de passes, courtes ou en profondeur pouvant déstabiliser une défense adverse souvent en difficulté sur les longues ouvertures. De l'autre côté, la défense norvégienne n'a pas laissé la possibilité de duels directs aux Américaines, ce qui a causé leur perte.

Cette tactique présentait cependant un risque pour les Norvégiennes. Parfaitement valable contre les Américaines, elles l'est beaucoup moins contre les Allemandes ou les Suédoises, comme l'ont démontré de récentes confrontations internationales. Une

Four years after their distressing defeat in China, the Norwegians finally take the lead over their USA rivals. Marianne Pettersen gets the better of her American opponent, Kristine Lilly.

Quatre ans après la défaite cuisante qu'elles essuyèrent en Chine, les Norvégiennes l'emportèrent enfin sur les USA. Marianne Pettersen devance son adversaire directe Kristine Lilly.

Cuatro años después de la dolorosa derrota en China, las noruegas consiguieron finalmente la revancha contra EEUU. Marianne Pettersen superando a su adversaria norteamericana Kristine Lilly.

Vier Jahre nach der schmerzlichen Niederlage in China hatten die Norwegerinnen gegen die USA endlich die Nase vorn. Marianne Pettersen ist ihrer amerikanischen Kontrahentin Kristine Lilly einen Schritt voraus.



curiosité: la Norvège est à l'aise contre les USA, les USA préfèrent l'Allemagne comme adversaire et la Norvège est l'adversaire de prédilection de l'Allemagne. De plus, la Suède peut battre la Norvège grâce à son jeu en profondeur. Et l'Allemagne peut battre la Norvège avec son football très élaboré basé sur des séries de passes. Mais il s'agit là de "vérités" valables aujourd'hui et qui ne le seront plus demain.

On pourrait en déduire que l'Allemagne était une championne du monde en puissance. Ce n'est pas le cas. Psychologiquement, les Norvégiennes étaient parfaitement bien armées et seules les Américaines pouvaient rivaliser avec elles dans ce domaine. On sait en outre qu'en football, il y a plus de chances de perdre ou de gagner un match. Le 18 juin, les Norvégiennes étaient si fortes, dans leur mental et dans leur jeu, qu'elles n'ont pratiquement pas laissé leurs rivales allemandes entrer dans le match.

Quelles sont les raisons des différences enregistrées entre hier et aujourd'hui, en mieux ou en moins bien ? Pour chaque équipe, on peut ressortir les constatations suivantes:

Norvège: mieux car la défense était plus harmonieusement composée et meilleure sur le plan tactique. Même si les joueuses de 1991 étaient meilleures, la Norvège a perfectionné son système de jeu, ce qui lui a permis de mettre ses forces en valeur et de cacher ses faiblesses. De plus, elle disposait de trois personnalités très agressives (elle n'en avait qu'une en 1991), ce qui lui a permis un jeu offensif plus varié.

Allemagne: mieux. Équipe mieux équilibrée et plus solide qu'en 1991, plus forte psychiquement, techniquement et tactiquement. Et, surtout, quatre personnalités capables de faire seules la décision.

USA: moins bien. Le retrait de Henrichs a constitué une perte énorme pour comme l'indisponibilité pour blessure de Akers et le rendement diminué de Gabarra-Jennings à la suite de douleurs dorsales. Ces trois joueuses avaient tenu un rôle déterminant dans la conquête du titre en 1991. Surnommées le "trident" par les médias chinois, elles avaient marqué 20 buts en six matches. Cette fois, elles n'en ont réussi aucun. L'amélioration des autres équipes sur le plan défensif a interdit aux Américaines de marquer beaucoup de buts. Elles ont cependant sérieusement amélioré leur jeu de passes. L'absence d'un champion national rend toute progression dans ce domaine de plus en plus difficile.

Chine: moins bien. Moins de personnalités sur le terrain, lacunes physiques en défense. L'équipe a joué moins rapidement qu'en 1991 mais avec plus de maîtrise. Remarquable gardienne de but.

Suède: mieux. En 1991, les Suédoises avaient battu chanceusement la Chine. Cette fois, elles ont disputé un bien meilleur match contre les Chinoises, qui ont pu s'estimer très heureuses de préserver leurs chances tout en fin de rencontre.

Danemark: mieux. Une joueuse ressortant nettement du lot: Jensen. Équipe complète dans toutes ses lignes. Contingent jeune qui offre un gros potentiel pour l'avenir.

Japon: mieux. Une défense classique mieux organisée, une meilleure gardienne de but. Plus forte psychologiquement, l'équipe résiste mieux à la pression. L'introduction d'une ligue professionnelle en 1992 a largement contribué à cette progression.

Angleterre: n'était pas en lice en 1991. Cette équipe d'Angleterre n'était pas de la valeur de celle de l'Italie en 1991. Il lui a manqué une meneuse de jeu du calibre de Caroline Morace.

Brésil: mieux. Équipe en meilleure condition physique, plus rapide, mieux organisée. De gros progrès en milieu de terrain. Le Brésil est qualifié pour le tournoi olympique 1996.

Canada: première participation. A pris la place des Chinoises de Taipei. Les Canadiennes furent moins fortes, moins rapides et moins habiles que les Chinoises mais elles ont peut-être pratiqué un jeu plus solide.

Nigeria: bilan identique à 1991. Aucun progrès réel n'a été constaté. Les leçons du tournoi de 1991 n'ont pas été tirées.

Australie: première participation. Meilleure que la Nouvelle-Zélande en 1991 (physique, rapidité, organisation, virilité). Les Australiennes ont marqué un but en seconde mi-temps contre les USA.

Dans l'ensemble, les équipes étaient mieux armées physiquement et mieux organisées en défense. Le jeu est devenu plus viril, ce qui ne s'est pas fait aux dépens du fairplay. La performance du corps arbitral fut bien



meilleure qu'en 1991, ce qui s'est répercuté sur la qualité du spectacle.

Evolution positive: de plus en plus de joueuses aujourd'hui ont leur propre personnalité. Quelques tendances négatives ont cependant été constatées: les équipes accordent plus d'importance à la défensive qu'à l'organisation offensive et elles jouent souvent plus agressivement et plus durement pour cacher des lacunes sur le plan technique, athlétique ou même tactique.



El desarrollo del fútbol femenino desde el último Campeonato Mundial de 1991 se manifiesta en modificaciones sutiles en los equipos que participaron por segunda vez en este certamen. Algunas de las modificaciones, como principalmente mejor resistencia y condición física, resultan de una preparación más adecuada; otras, son consecuencia del fútbol ofensivo positivo desplegado en el Campeonato Mundial 1991.

Este último torneo produjo una excelente impresión, ya que numerosos equipos trataron de llevar a la práctica los mejores aspectos del fútbol en manera ofensiva. Fue fútbol en el sentido propio de la palabra.

Este informe no pretende ofrecer una retrospectiva total del evento, sino brindar sólo algunas observaciones dignas de mención:

Gracias a su triunfo en 1991, la selección de EEUU se convirtió en ejemplo para toda una serie de selecciones que aspiran alcanzar un alto nivel en sus respectivos

campeonatos. En ese entonces, las muchachas norteamericanas dieron una lección de espíritu de lucha y garra a todas las demás escuadras. En Suecia, además de estos factores, los equipos finalistas se destacaron asimismo por una mejor técnica individual. Mientras que el juego de Noruega estuvo desde siempre caracterizado por una gran intensidad de juego, ahora también las alemanas hicieron gala de este aspecto positivo.

The Nigerian goalkeeper, Ann Agumanu's headgear excited attention, but so did some of her spectacular saves.

La gardienne de but du Nigeria ne se fit pas seulement remarquer par son foulard, elle brilla principalement par ses parades spectaculaires.

La portera de Nigeria no sólo llamó la atención por su inusitado atuendo de cabellera, sino también por sus espectaculares atajadas.

Nigerias Torhüterin Ann Agumanu fiel nicht nur wegen ihrer Kopfbedeckung, sondern vor allem dank spektakulären Paraden auf.



A swift take-over: Denmark's Lene Terp stops Norway's striker, Linda Medalen, in her tracks.

Subtilisation correcte du ballon : la Danoise Lene Terp empêche l'attaquante norvégienne Linda Medalen de percer la défense.

Un perfecto deslizamiento correcto: la danesa Lene Terp despoja de la pelota a la atacante noruega Linda Medalen.

Sauber vom Ball getrennt: Dänemarks Lene Terp hindert die norwegische Stürmerin Linda Medalen am Durchbruch.

En 1991, China era uno de los conjuntos más peligrosos. Pese a la desafortunada derrota frente a Suecia en los cuartos de final, las chinas fueron las únicas, junto a EEUU, que exhibieron un alto potencial técnico. Ahora, cuatro años más tarde, volvieron a jugar muy bien, pero manifestaron algunas deficiencias, tanto en el ataque, donde les faltaban algunas de las jugadoras más experimentadas, como en la defensa. Sus resultados en el presente torneo reflejan una mejora, aunque posiblemente China ya no sea tan potente como parece.

En el torneo de 1991, la selección noruega contaba únicamente con una sola atacante talentosa: la nº 10, Linda Medalen. Es interesante señalar que la Asociación Canadiense realizó un estudio respecto a la trayectoria de las dos selecciones (EEUU y Noruega) en 1991 hasta alcanzar la final. Lo más llamativo de este análisis es la forma de cómo las dos escuadras armaban sus oportu-

nidades de gol. Noruega anotó todos sus goles de jugadas directas de combinación —excepto cuando estaba involucrada Medalen en las acciones. Los goles de las estadounidenses, en cambio, eran todos producto de duelos directos. A pesar de continuar desplegando un juego de combinaciones directo, en Suecia las noruegas dieron muestras de mayor agilidad de maniobra individual, lo cual no es sorprendente, pues esta vez disponían de tres jugadoras muy ofensivas: Medalen, Riise (quien ha mejorado al 100% en la lucha cuerpo a cuerpo con respecto a China '91) y Aarones.

Igualmente, Alemania dependió en el Mundial de 1991 de una única auténtica líder de juego: Heidi Mohr. En China, las alemanas trataron de imponerse con un excelente juego de combinaciones. En Suecia, este

factor continuó siendo su gran potencial, pero ahora dispusieron de cuatro jugadoras capaces de desequilibrar individualmente a toda una defensa con sus desconcertantes amagues y gambetas incontenibles. Ellas son: Mohr, Neid (estuvo lesionada en China '91), Prinz y Meinert.

EEUU dio de baja a una de sus mejores atacantes de China 1991, donde dispuso de siete jugadoras técnicamente talentosas: toda la línea delantera formada por Gabarra-Jennings, Akers y Heinrichs, tres de las cuatro centrocampistas (Lilly, Foudy y Hamm), así como la zaguera Biefield. Heinrichs se retiró y fue sustituida en el ataque por Hamm, cuya antigua posición fue ocupada por Roberts, de juego muy laborioso con proyección defensiva.

Desde 1991, Noruega ha concebido un sistema muy astuto para derrotar a las norteamericanas. Se trata de ahogar todas las acciones

individuales de las adversarias, obligándolas a maniobrar con toques y pases, particularmente con pases en profundidad, largos y difíciles, para poder superar justamente este sistema. La debilidad de la escuadra de EEUU en Suecia '95 residió precisamente en el juego de combinaciones y en los largos pases en profundidad. La defensa de Noruega no se enredó casi nunca en combates cuerpo a cuerpo, lo cual condujo a la derrota de la selección norteamericana.

Sin embargo, esta táctica representaba a su vez un cierto riesgo para el conjunto noruego. Aunque las norteamericanas no consiguieron adaptarse a este sistema de juego en el Mundial, Suecia y Alemania supieron contrarrestar dicha táctica, como lo demuestran los resultados de los partidos internacionales disputados antes del Torneo. Una curiosidad: Noruega

prefiere jugar contra EEUU; EEUU prefiere enfrentarse a Alemania y ésta, a su vez, elige a Noruega como rival favorito. Además: Suecia puede derrotar a Noruega, pues domina el juego en profundidad; Alemania puede batir a Noruega, por cuanto maniobra con un excelente juego colectivo y de combinaciones. Pero todas estas "sabidurías" pueden tener su validez hoy y, ya mañana, ser erróneas y anticuadas.

¿Significa esto que Alemania hubiera sido un pronóstico seguro para la final? De ninguna manera. Las noruegas disponían de una potencia síquica extraordinaria que sólo hubieran podido contrarrestar las norteamericanas. Además, como bien se sabe, hay diferentes formas de ganar o perder un partido de fútbol. El 18 de junio, el equipo de Noruega impuso tal superioridad de fútbol y fuerza mental que Alemania no llegó nunca a encontrar su propio juego.

¿Dónde residen, pues, los motivos de las diferencias entre ayer y hoy, las mejoras y los deterioros?

Procedamos por equipo:

Noruega: Mejor, por jugar con una defensa tácticamente mejor preparada y más sólida. A pesar de que Noruega dispusiera de jugadoras de mayor calibre en 1991, consiguió perfeccionar su sistema simple, que fomenta su potencia y reduce sus insuficiencias.

Además, pudo contar con tres jugadoras muy ofensivas con respecto a una sola en 1991, lo cual aportó mayor variedad a su juego de ataque.

Alemania: Mejor. El estado físico de las jugadoras fue más equilibrado y superior a 1991. Eran síquicamente más estables, dispusieron de

mejor técnica y táctica y, lo más importante, contaron con cuatro personalidades que podían resolver solas un partido.

EEUU: Peor. EEUU sintió mucho la ausencia de Heinrichs, así como la baja de Akers por lesión y la insuficiencia física de Gabarra-Jennings por molestias en la espalda. Estas tres protagonistas habían impresionado a los medios informativos chinos en 1991a tal punto que recibieron el apodo de "trío infernal". En dicho torneo, el "trío" marcó 20 goles en seis encuentros. Este año, ninguno. Cabe señalar que la mejora en las líneas de contención de los demás equipos mermó las posibilidades de EEUU de marcar numerosos goles. Como punto positivo se puede añadir su juego de combinaciones. Sin embargo, por falta de una liga nacional, continuarán teniendo problemas para lograr mayores progresos.

China: Peor. Tuvo menos jugadoras destacadas y una defensa físicamente débil. Le faltó también la velocidad de 1991, pero mejoró su habilidad técnica. Mejor actuación en la portería.

Suecia: Mejor. En 1991, Suecia ganó con mucha suerte contra China. Este año, el partido entre Suecia y China fue muy equilibrado, y las chinas pueden estar contentas que el partido no se volcara a favor de las suecas en los últimos minutos de juego.

Dinamarca: Mejor. Jensen fue una jugadora fuera de serie. Dinamarca dispone de un equipo joven muy capaz y prometedor para el futuro.

Japón: Mejor. Opera con una defensa clásica. La actuación de la portera fue mejor y el equipo se mostró más firme mentalmente, aguantando mejor la presión de las adversarias. La liga profesional japonesa, introducida en 1992, parece influir positivamente a las mujeres.

Inglaterra: No participó en 1991. Sin embargo, este equipo inglés no puede compararse con la otra selección europea de 1991: Italia. Le faltó una conductora de juego como por ejemplo la italiana Caroline Morace en 1991.

Brasil: Mejor. Las brasileñas mejoraron su condición física, eran más veloces y estaban mejor organizadas. El mayor progreso se registró en la línea media. Se clasificaron para los Juegos Olímpicos 1996.

Canadá: Su primera participación. Ocupó la plaza de la Rep. China, pero no es tan potente, veloz y ágil como la escuadra asiática. Su juego es quizás más recio.

Nigeria: Igual que en 1991. No se ha registrado un progreso efectivo. La experiencia acumulada en 1991 no parece haber tenido ningún efecto decisivo.

Australia: Primera participación, pero fue más potente que Nueva Zelanda en 1991. Marcó un gol contra EEUU en el segundo tiempo. Fue físicamente superior, más veloz y estuvo mejor organizada que la escuadra neozelandesa.

Por lo general, todas las escuadras fueron más potentes desde el punto de vista físico y estaban mejor organizadas en la zona defensiva. El juego era más recio, lo que no significa que no se respetara el espíritu del fair-play. La actuación arbitral fue claramente superior a la de 1991, lo cual tuvo también un efecto positivo en los partidos.

Se constató asimismo —con mucha satisfacción— otro desarrollo positivo en el sentido que actualmente maduraron muchas más jugadoras, convertidas en auténticas líderes de sus respectivos equipos. Fuera de todos estos puntos positivos, cabe señalar algunas tendencias negativas: las selecciones pusieron mayor importancia a la organización defensiva que a la ofensiva, y jugaron con mayor agresión y dureza para compensar ciertas deficiencias técnicas, atléticas o tácticas.

Die Entwicklung im Frauenfussball seit der Frauenfussball-Weltmeisterschaft 1991 manifestiert sich in subtilen Veränderungen der Mannschaften, welche zum zweiten Mal an diesem Wettbewerb teilnahmen. Einige der Veränderungen, vor allem gesteigerte Widerstandskraft und Fitness, resultierten aus einer besseren Vorbereitung; andere Verbesserungen wurden durch den positiven Angriffsfussball der Weltmeisterschaft 1991 ausgelöst. Dieser Wettbewerb hinterliess einen ausgezeichneten Eindruck, da die besten Mannschaften versuchten, die besten Aspekte des Fussballs aggressiv umzusetzen. Das war Fussball, wie er sein sollte.

Dieser Bericht will nicht den Anspruch erheben, einen umfassenden Rückblick zu vermitteln. Nachfolgend trotzdem einige bemerkenswerte Beobachtungen:

Durch ihren Erfolg 1991 wurde die amerikanische Mannschaft zum Vorbild für andere Teams, die ein hohes Niveau auf Meisterschaftsebene anstreben. Die Vereinigten Staaten erteilten damals allen eine Lektion punkto Zweikampfverhalten und Einsatzintensität. Die zwei Finalistenteams in Schweden entwickelten denn auch ein besseres Dribblingverhalten. Während Norwegens Spiel schon immer von hoher Intensität geprägt war, entwickelten nun auch die Deutschen Damen mehr Druck.

1991 war China die gefährlichste Mannschaft. Trotz der unglücklichen Niederlage im Viertelfinal gegen Schweden konnten die Chinesinnen als einzige Mannschaft neben den USA ein hohes technisches Potential ausweisen. Jetzt, vier Jahre später, spielten sie wiederum sehr gut, zeigten aber sowohl im Sturm, wo ihnen einige der spielbestimmenden Persönlichkeiten fehlten, als auch in der Verteidigung, gewisse Mängel. Ihre Ergebnisse an diesem Turnier wiesen wohl auf eine Verbesserung hin, doch sind sie möglicherweise nicht so stark, wie es den Anschein machte.

1991 verfügte die norwegische Mannschaft nur über eine wirklich talentierte Stürmerin: die Nr. 10, Linda Medalen. Interessant ist, dass der kanadische Verband um Erlaubnis ersucht hatte, eine Studie anzufertigen, wie die beiden Teams 1991 in das Endspiel gelangten. Die Untersuchung zog alles in Betracht; am interessantesten erschienen die Beobachtungen, wie sich die beiden

Teams Torchancen erarbeiteten. Norwegen erzielte – ausser wenn Medalen an der Aktion beteiligt war – sämtliche Tore aus Passkombinationen heraus. Im Gegensatz dazu entstanden alle Tore der Amerikanerinnen – selbst aus Standardsituationen – als direkte Folge eines Zweikampfes. Obschon sie eigentlich noch immer ein von Direktkombinationen geprägtes Spiel praktizierten, setzten die Norwegerinnen in Schweden nun vermehrt auf die Dribbelkünste ihrer Spielerinnen. Kein Wunder, denn jetzt hatten sie drei in dieser Hinsicht starke offensive Spielerinnen, nämlich Medalen, Riise (die sich in Zweikämpfen seit China um 100 % verbessert hatte) und Aarones.

Auch Deutschland war an der Weltmeisterschaft 1991 von einer aussergewöhnlichen Spielerpersönlichkeit abhängig: Heidi Mohr. In China versuchten sich die deutschen Frauen mit hochklassigem Kombinationsspiel zu behaupten. Das war auch in Schweden nach wie vor eine ihrer Stärken, doch hatten sie mittlerweile vier Spielerinnen in ihrer Mannschaft, die eine gegnerische Verteidigung im Alleingang auszuschalten vermochten: ausser Mohr noch Neid (war in China '91 verletzt), Prinz und Meinert.

Die USA haben seit 1991 eine Klassestürmerin verloren. In China verfügte das US-Team über sieben starke Technikerinnen: so den gesamten Sturm mit Gabarra-Jennings, Akers und Heinrichs, drei der vier Mittelfeldspielerinnen (Lilly, Foudy und Hamm) sowie die Verteidigerin Biefield. Die zurückgetretene Heinrichs wurde im Sturm durch

Hamm abgelöst, deren Platz Roberts, eine defensiv eingestellte Handwerkerin, eingenommen hat.

Norwegen hat seit 1991 ein ausgezeichnetes System aufgebaut, um die USA besiegen zu können. Ein System, das keine Einzelaktionen des Gegners zulässt. Es zwingt ihn, mit Pässen und Kombinationsspiel zu operieren und insbesondere lange und schwierige Pässe in die Tiefe zu schlagen, um das System allenfalls überlisten zu können. Gerade beim Zusammenspiel und den weiten Bällen lagen aber die Schwächen des US-Teams in Schweden. Die norwegische Verteidigung gab den Amerikanerinnen nur selten Gelegenheit zu einem direkten Zweikampf, was zu deren Niederlage führte.

Diese Spieltaktik stellte für die Norwegerinnen jedoch in gewisser Weise auch ein Risiko dar. Zwar konnten sich die Amerikanerinnen darauf nicht einstellen, dafür aber die Schwedinnen und die Deutschen, wie gerade die letzten Länderspiele gezeigt haben. Ein Kuriosum: Norwegen würde lieber gegen die USA antreten, die USA ziehen Deutschland als Gegner vor und Deutschland würde lieber gegen Norwegen spielen. Und: die Schwedinnen können Norwegen schlagen, weil sie lange Bälle spielen können; Deutschland kann Norwegen schlagen, weil sie ein gutes Kombinations- und Zusammenspiel haben. Aber alle diese "Weisheiten" können heute Gültigkeit haben und sind morgen bereits falsch und überholt.

Heisst das nun, dass Deutschland ein sicherer Tip für das Endspiel gewesen war? Natürlich nicht. Die Norwegerinnen verfügten über eine aussergewöhnliche psychologische Stärke, der eigentlich nur die Amerikanerinnen etwas hätten entgegenzusetzen können. Ausserdem gibt es, wie man weiss, im Fussball viele Arten, ein Spiel zu gewinnen oder zu verlieren. Am 18. Juni waren die Norwegerinnen mental und spielerisch so stark, dass sie ihre deutschen Rivalinnen kaum ins Spiel kommen liessen.

Wo liegen nun die Gründe für die Unterschiede von damals und heute, besser oder schlechter? Für jede Mannschaft lassen sich Argumente anführen:

Norwegen: besser, weil mit einer besser abgestimmten und taktisch stärkeren Verteidigung. Obwohl die Spielerinnen von 1991 besser waren, hat Norwegen sein einfaches System perfektioniert, welches seine Stärken fördert und die Schwächen kaschiert. Ausserdem konnten sie nun auf drei aggressive Spielerpersönlichkeiten zählen; im Gegensatz zu einer einzigen Spielerin 1991, was sie nunmehr im Angriff variantenreicher spielen liess.

Deutschland: besser – in körperlich ausgeglichener und stärkerer Verfassung als 1991, psychisch gefestigter, technisch und taktisch besser und, als wichtigster Punkt, vier Spielerpersönlichkeiten, die ein Spiel entscheiden konnten.

USA: schlechter – Rücktritt von Heinrichs war ein enormer Verlust, ebenso der verletzungsbedingte Ausfall von Akers und die durch Rückenbeschwerden in ihrer Lei-

stungsfähigkeit beeinträchtigte Gabarra-Jennings. Diese drei Akteurinnen spielten 1991 so unglaublich gut, dass ihnen die chinesischen Medien wegen ihres Geschicks, die gegnerischen Abwehrreihen aufzureissen, den Übernahmen «Dreizack» verliehen. 1991 schoss das Trio in sechs Begegnungen 20 Tore; dieses Jahr kein einziges. Auch die Verbesserungen in den Abwehrreihen der anderen Mannschaften haben es für die USA schwieriger gemacht, viele Tore zu erzielen. Positiv zu vermerken ist jedoch, dass sich das Zusammenspiel der Amerikanerinnen stark verbessert hat. Mangels einer Liga wird es jedoch für sie in diesem Bereich leider immer schwerer sein, Fortschritte zu machen.

China: schlechter – weniger Spielerpersönlichkeiten auf dem Feld, körperlich schwächere Verteidigung. Als Mannschaft nicht mehr so schnell wie 1991, dafür geschickter. Bessere Torhüterleistung.

Schweden: besser – 1991 gewann Schweden mit Glück gegen China. Dieses Jahr lieferten die Schwedinnen den Chinesinnen ein besseres Spiel, wobei China sich glücklich schätzen konnte, dass das Spiel in den letzten Minuten nicht noch einen anderen Ausgang nahm.

Dänemark: besser – eine wirklich gute Spielerin war Jensen. Alle Positionen waren gut besetzt. Dänemark hat ein junges Team, das über ein grosses Potential für die Zukunft verfügt.

Japan: besser – klassisch organisierte Abwehr, stärkere Torhüterleistung, das Team hielt dem Druck besser stand, psychologisch stärker. Die 1992 eingeführte Profi-Liga hat auch bei den Damen zu Fortschritten geführt.

England: nahm 1991 nicht teil. Diese englische Mannschaft kann sich aber nicht mit dem italienischen Team von 1991 messen. Es fehlte eine Spielmacherin, wie Caroline Morace es 1991 war und heute noch ist.

Brasilien: besser – physisch stärker, schneller und besser organisiert. Grösster Fortschritt: Mittelfeld. Qualifiziert für die Olympischen Spiele 1996.

Kanada: erste Teilnahme, nahm den Platz ein von Chinese Taipei, jedoch nicht so stark, schnell und geschickt wie das asiatische Team, vielleicht ein wenig härter im Spiel.

Nigeria: gleich wie 1991 – es war kein eigentlicher Fortschritt festzustellen. Die Erfahrung von 1991 schien keine wesentlichen Auswirkungen gehabt zu haben.

Australien: erste Teilnahme, stärker als Neuseeland 1991. Erzielte gegen die USA in der zweiten Halbzeit ein

Tor. Physisch besser, schneller, besser organisiert und härter.

Im allgemeinen waren die Mannschaften körperlich stärker und in der Abwehr besser organisiert. Das Spiel ist härter geworden, was nicht heissen will, dass der Fairplay-Gedanke zu kurz gekommen wäre. Die Schiedsrichterleistungen waren diesmal klar besser als 1991, was sich insbesondere auch auf die Spiele ausgewirkt hat.

Eine positive Entwicklung wurde mit Genugtuung aufgenommen, nämlich dass heute noch mehr Spielerinnen zu eigentlichen Persönlichkeiten herangereift sind. Doch es gab auch einige negative Tendenzen anzumerken: die Mannschaften legen heute mehr Wert auf eine defensive Organisation; sie spielen aggressiver und kampfbetonter, um entweder technische, athletische oder auch taktische Mängel wettmachen zu können.

In the group match the USA ladies had to concede to China's last-minute equaliser, but in the third place play-off Julie Foudy and her team tenaciously took the bronze.

Dans le match du tour préliminaire, les joueuses des USA durent, en fin de rencontre, concéder l'égalisation à la Chine, mais dans le match pour la troisième place, Julie Foudy et son équipe ne se laissèrent pas ravir la victoire et par là, la médaille de bronze.

En el partido de grupo contra China, las mujeres norteamericanas tuvieron que conceder el empate, pero en el encuentro por el tercer puesto, Julie Foudy y sus compañeras no se dejaron arrebatar la victoria y la medalla de bronce.

Im Gruppenspiel mussten die US-Damen China den späten Ausgleich zugestehen, doch in der Partie um den dritten Platz liessen sich Julie Foudy und ihr Team den Sieg und die Bronzemedaille nicht mehr nehmen.



Final

Germany v. Norway 0-2 (0-2)

Unfortunately the final of the 1995 Women's World Cup had to be played in pouring rain, but this did not prevent the two teams from putting on a good show. Very different tactics were used to try to win on the day.

The German team built up their moves from the back as usual, many short passes being exchanged as the ball was brought forward to mid-field and then into attack. In defence they used close marking and a libero. They did not generate much pressure in the opponent's half.

The Norwegians tried to get the ball out of their half as fast as possible using long passes. When the ball was lost they would press to get it back as quickly and as far forward as possible. In defence they played in line and made use of the offside trap.

Which tactic would come out on top?

Norway dictated play right from the start. They put enough pressure on the Germans to make them commit errors in defence and earned two corners in the first minutes. They looked like a winning team straight away, and for the first fifteen minutes they snuffed out every ball into the Norwegian half. They themselves continued to earn a number of corners

and free kicks. Corners from the right were taken by Gro Espeseth, and from the left by Hege Riise, and these were dangerous from either flank, but Germany's keeper did well in managing to fist the ball away. The first real chance came after 18 minutes when Ann Kristin Aarones narrowly missed as her shot skidded on the soft wet ground just past the far post.

But midway through the first half the Germans got their attack more into gear, but even so they did not really threaten to break through the Norwegian defensive line. They were forced to try long shots but these were from too great a distance to be effective. The Norwegian defence, inspired by Gro Espeseth, played outstandingly. The Germans seemed unwilling to move forward as a compact unit so they found themselves spread rather thinly down the length of the pitch which offered their opponents a lot of space. The German attacks often came to a stop in mid-field partly due to the heavy going not being favourable to their short-passing game.

After 37 minutes, Hege Riise dribbled past two German defenders and gave the Norwegians a well-placed shot.

After this the Scandinavians continued to dominate, and Linda Medalen took advantage of some inaccurate passing between two German defenders near the penalty area. Her shot was blocked by the German goalkeeper but her teammate Marianne Pettersen was on hand to steer the ball over the goal-line and make it 2-0.

The Germans reacted with an early substitution when in the 42nd minute they took off their young star, Birgit Prinz, and brought on the speedier Patrizia Bocker, who was more at home on the wet surface.

The 2-0 half-time lead for the Norwegians was certainly well deserved. Their game was more suited to the conditions – they played simple but effective football. The Germans by contrast found it hard to get their usual game going and clearly had more trouble adjusting to the wet pitch.

However, they produced the expected extra effort as the second half started and they now attacked with three forwards. They played a more direct line and tried to get in behind the Norwegian defence as often as they could. This resulted in a number of corners and some real chances too. Norway's goalkeeper was given a chance to show her excellent skills and she held out to keep the shoreline as it was. The Norwegian defence as a whole played well but they were not always very choosy

about the means they used to attain their aim. They gave away a series of free kicks and three players earned yellow cards. The last quarter of an hour of this attractive match saw things even out again, and the Scandinavians were not far from scoring a third goal with one of their dangerous counterattacks.

On the occasion, Norway were the better team. Their will to win was very strong and they adjusted better to the external conditions. After being runners-up in 1991 they were worthy winners of the 1995 title. But the Germans too contributed towards making this a good match and they have the consolation of finishing two places higher than they did in 1991.

Finale Allemagne - Norvège 0-2 (0-2)

La finale du Championnat du monde féminin 1995 entre l'Allemagne et la Norvège a malheureusement été jouée sous une pluie battante qui n'a cependant pas empêché les deux équipes de fournir une performance remarquable. C'est par des systèmes de jeu très différents que la victoire a été recherchée.

Les Allemandes ont, comme d'habitude, élaboré leurs actions depuis l'arrière et le ballon est arrivé dans la zone offensive après une

Norwegian jubilation: the goals of Hege Riise - almost being crushed here by her delighted team-mates, (picture below) and Marianne Pettersen helped make it possible for the triumphant Gro Espeseth to proudly present the World Cup trophy.

Jubilation chez les Norvégiennes : En marquant les buts de la victoire, Hege Riise, qui pour un peu se serait fait écraser par ses camarades en liesse (photo du bas), et Marianne Pettersen firent en sorte que Gro Espeseth, rayonnante de joie, puisse brandir le trophée.

Júbilo noruego: las muchachas noruegas casi sofocan de alegría a Hege Riise (abajo) quien, junto con Marianne Pettersen, se encargó de marcar los tantos que permitirían a Gro Espeseth (arriba) presentar lleno de orgullo el trofeo mundial.

Norwegischer Jubel: Hege Riise, die von ihren Mitspielerinnen vor Freude beinahe erdrückt wird (Bild unten) und Marianne Pettersen sorgten mit ihren Treffern dafür, dass eine strahlende Gro Espeseth die WM-Trophäe präsentieren konnte.



série de passes courtes entre plusieurs joueuses. La défense a pratiqué le marquage individuel avec le concours d'un libero. L'équipe n'a pas exercé de pressing dans le camp adverse.

Les Norvégiennes ont cherché à sortir de leur camp le plus rapidement possible, souvent à l'aide de longues passes. En cas de perte du ballon, l'adversaire était attaqué rapidement et le plus haut possible pour obtenir la récupération (pressing). La défense a joué en ligne avec recours au piège du hors-jeu.

Quelle tactique pouvait bien conduire à la victoire ?

La Norvège a pris le match en mains dès le début. Par son pressing, elle a tenté de pousser l'adversaire à la faute dans son camp de défense et elle a ainsi obtenu un double coup de coin dans les premières minutes. Les Norvégiennes se sont placées d'emblée en position de fées gagnantes. Pendant le premier quart d'heure, elles ont réduit à néant toutes les velléités offensives des Allemandes. Elles ont alors obtenu plusieurs corners et coups francs. Les coups de coin, tirés de la droite par Gro Espeseth, et de la gauche par Hege Riise, furent très dangereux mais, à chaque fois, la situation a pu être éclaircie par la gardienne de but allemande. La première occasion de but a été le fait, à la 18e minute, d'Ann Kristin Aarones. Elle a toutefois raté son tir et la balle, sur la pelouse détrempée, a passé de peu à côté.

Les Allemandes ont amélioré leur rendement offensif au cours de la seconde moitié de la première mi-temps mais sans parvenir à prendre en défaut la défense adverse. Elles ont tenté leur chance sur des tirs pris souvent

de trop loin. Il faut dire que la défense norvégienne, dirigée par Gro Espeseth, se comportait remarquablement. Les Allemandes ne parvenant pas à jouer groupées, les Norvégiennes ont bénéficié de beaucoup d'espaces. La plupart du temps, les offensives germaniques étaient stoppées à la mi-terrain. L'état de la pelouse n'a, il faut le dire, pas favorisé le jeu en passes courtes des Allemandes.

A la 37e minute, le score fut ouvert de façon méritée par Hege Riise, qui a marqué après avoir dribblé deux défenseuses allemandes.

La Norvège a ensuite maintenu sa pression. Trois minutes plus tard, Linda Medalen, à la suite d'une double erreur adverse, s'est trouvée en possession de la balle à l'orée de la surface de réparation mais son tir a été repoussé par la gardienne de but. La balle put cependant être reprise par Marianne Pettersen, qui a ainsi porté la marque à 2-0.

L'Allemagne a procédé à un changement dès la 42e minute. Leur jeune vedette, Birgit Prinz, fut remplacée par Patrizia Brocker, plus rapide et plus à l'aise sur la pelouse mouillée.

Au repos, l'avantage de 2-0 des Norvégiennes était certainement mérité. Elles s'étaient indiscutablement mieux adaptées à l'état du terrain. Et, surtout, elles avaient fait preuve d'une plus grande efficacité. De l'autre côté, les Allemandes n'ont que difficilement réussi à développer leur jeu habituel. Visiblement, les conditions du jeu leur ont posé de gros problèmes.

Comme on pouvait le prévoir, les Allemandes ont ren-

forcé leur potentiel offensif en deuxième mi-temps. Elles ont alors évolué avec trois attaquantes de pointe. Le jeu fut plus direct avec pour objectif de déborder la défense norvégienne que l'on ne parvenait pas à passer balle au pied.

L'Allemagne a ainsi obtenu plusieurs corners et elle s'est créé quelques chances de but. Ce qui a permis à la gardienne de but norvégienne de démontrer son talent et de maintenir le résultat. Les Norvégiennes se sont habilement défendues mais sans lésiner sur le choix des moyens. Conséquence: une série de coups francs et trois cartons jaunes. Dans le dernier quart d'heure de cette finale d'un excellent niveau, le jeu s'est à nouveau équilibré. Les Norvégiennes, très dangereuses en contres, auraient alors fort bien pu marquer une troisième fois.

Dans cette finale, la Norvège a tout simplement présenté la meilleure équipe. Elle a fait preuve de beaucoup de détermination et elle s'est parfaitement adaptée aux conditions de jeu. Après avoir dû se contenter de la deuxième place en 1991, elle a parfaitement mérité ce titre mondial. Mais on doit aussi aux Allemandes le fait que cette finale ait été d'un très bon niveau. Consolation pour les finalistes battues: elle ont gagné deux places par rapport à 1991.

Final Alemania - Noruega 0:2 (0:2)

Desafortunadamente, la final de la Copa Mundial Femenina 1995 entre Alemania y Noruega fue disputada bajo una lluvia torrencial, lo cual, sin embargo, no impidió que las dos escuadras desarrollaran un partido



atrayente y emocionante. Buscaron el triunfo bajo dos concepciones completamente diferentes.

Las alemanas armaron su juego, como es habitual, desde atrás, llevando la pelota con toques y combinaciones cortas por varias posiciones hasta llegar a la zona de rigor adversaria. En la defensa, se marcó cuerpo a cuerpo, siendo apoyadas por una libero. Alemania no impuso mucha presión en la mitad contraria.



En cambio, las noruegas hicieron correr la pelota rápido, frecuentemente con largos pases, para franquear velozmente la mitad de la cancha. Al ser despojadas del balón, trataban de recuperarlo inmediatamente con presión y en las líneas más adelantadas. La defensa jugó sobre una línea, aplicando a menudo la trampa del fuera de juego.

¿Cuál de las tácticas fue más efectiva?

Noruega salió a presionar desde el inicio para inducir a la defensa contraria a come-

ter errores, lo cual le aportó dos saques de esquina ya en los primeros instantes del partido. Las noruegas se encaminaban por el sendero de la victoria. Durante 15 minutos, cortaron toda tentativa de las alemanas de infiltrarse en la mitad de campo noruego y, al mismo tiempo, consiguieron varios saques de esquina y tiros libres. Los saques de esquina de Gro Espeseth, de la punta derecha, y de Hege Riise, de la izquierda, eran peligrosísi-

mos, pero la hábil portera germana logró mantener incólume su portería. La primera gran oportunidad de gol se presentó en el minuto 18, cuando Ann Kristin Aarones conectó la pelota con un potente remate, peinando el poste derecho y saliendo fuera del campo a ras del césped mojado y resbaladizo.

Las alemanas mejoraron sus despliegues ofensivos en la segunda parte del primer tiempo, pero no lograron poner en apuros a la defensa noruega. Intentaron algunos

In dire straits: Germany's goalkeeper, Manuela Goller, lunges and misses but the Norwegians fail to take the most of the situation.

Situation fâcheuse : La gardienne allemande Manuela Goller rate son dégagement au poing, mais les Norvégiennes ne parviennent pas à en tirer parti.

La defensa alemana en apuros: la portera Manuela Goller no consigue alejar el balón con el puño pero, sin embargo, las noruegas no pueden tener ventaja de este situación.

In Bedrängnis: Die deutsche Torhüterin Manuela Goller faustet ins Leere, doch die Norwegerinnen können keinen Profit daraus ziehen.

disparos de larga distancia que tampoco produjeron el éxito deseado. La defensa apostada en derredor de Gro Espeseth era firme y sólida. Las muchachas alemanas no supieron avanzar en conjunto y en forma compacta, de modo que dejaron mucho espacio libre para el despliegue ofensivo de las noruegas. Su ataque era interceptado generalmente ya en la media cancha, por cuanto la cancha mojada y pesada obstaculizaba naturalmente el juego de combinaciones germano.

En el minuto 37, Hege Riise se llevó a la rastra de sus amagues y gambetas a dos defensas alemanas y conectó un tiro bajo y seco, enviando el esférico a las redes de la portería alemana.

Noruega continuó presionando y la nº 10, Linda Medalen, se cercanías del área de rigor contraria, tras un despeje débil de la defensa germana. Su remate fue rechazado por la guardameta alemana, pero Marianne Pettersen consiguió enviar el balón por encima de la línea de meta para anotar así el segundo tanto noruego.

La selección alemana efectuó un cambio ya en el minuto 42. La joven Birgit Prinz fue sustituida por Patrizia Bocker, más veloz y más habituada a terrenos de juego mojados.

La ventaja de 2 a 0 de las noruegas en el intervalo era merecida. Se habían adaptado mucho mejor a las condiciones climáticas y jugaron en forma simple, pero eficiente. Las alemanas, en cambio, tuvieron dificultades para encontrar su juego y obviamente manifestaron dificultades con el estado del terreno de juego.

Como era de esperar, la escuadra alemana puso el pie en el acelerador en la segunda mitad. Atacó con tres puntas, lanzando ataques más directos, buscando constantemente el pase en profundidad, a espaldas de la línea defensiva contraria. El esfuerzo de este despliegue ofensivo se tradujo en toda una serie de saques de esquina y algunas buenas oportunidades de gol, que permitieron lucirse a la portera noruega, manteniendo invicta su valla. La línea de contención noruega se defendió con astucia, aunque sus métodos no fueran siempre muy leales. El resultado fue toda una serie de tiros libres y tres tarjetas amarillas. El combatido cotejo se volvió a equilibrar en los últimos quince minutos y, por poco, las noruegas casi suben otro tanto al marcador con uno de sus temibles contraataques.

En esta final, Noruega fue, sin duda, la selección más potente. Las muchachas del norte hieron gala de mucha voluntad de ganar y supieron adaptarse perfectamente a las condiciones reinantes. Merecieron ganar el título, después que se tuvieron que contentar con el segundo puesto en 1991. También Alemania contribuyó sustancialmente al alto nivel de juego de esta final: quizás sea un consuelo el hecho de haber clasificado –por dos plazas– mejor que en 1991.

Final Deutschland - Norwegen 0:2 (0:2)

Das Finale der Frauenweltmeisterschaft 1995 zwischen Deutschland und Norwegen musste leider in strömendem Regen ausgetragen werden, was die beiden Mannschaften jedoch

nicht hinderte, eine ansprechende Leistung zu zeigen. Mit sehr unterschiedlichen Systemen wurde der Erfolg gesucht.

Die deutschen Spielerinnen bauten ihr Spiel gewöhnlich von hinten auf und erreichten mit kurzen Zuspielen über zahlreiche Stationen das Mittelfeld und den Sturm. In der Verteidigung wurde mit individueller Deckung und Libero-Unterstützung gespielt. Die Mannschaft machte keinen grossen Druck in der Spielfeldhälfte des Gegners.

Die Norwegerinnen versuchten den Ball so schnell wie möglich mit oft langen Pässen aus ihrer Spielfeldhälfte zu bringen. Nach Ballverlusten wurde durch Pressing bereits in der gegnerischen Hälfte versucht, möglichst rasch wieder in Ballbesitz zu kommen. Die Verteidigung spielte auf einer Linie, wobei auch die Offside-Falle angewendet wurde.

Welche Taktik würde wohl zum Sieg führen?

Norwegen diktierte das Spielgeschehen von Anfang an. Druckvoll zwangen sie den Gegner zu Fehlern im Hinterfeld und gelangten so in der ersten Minute bereits in den Genuss eines Doppelschusses. Die Norwegerinnen lagen sofort auf Siegerkurs. Während den ersten 15 Minuten unterbanden sie jeden Versuch der Deutschen, mit dem Ball in die norwegische Spielfeldhälfte vorzudringen. Die Norwegerinnen jedoch erzielten mehrere Eck- und Freistösse. Die Corner, von Gro Espeseth von rechts und von Hege Riise von links getreten, waren sehr gefährlich, konnten aber von der deutschen Torhüterin mit Geschick weggeboxt werden. Die erste

Torchance bot sich in der 18. Minute Ann Kristin Aarones. Leider verzog sie jedoch ihren Schuss; der Ball rutschte auf dem weichen, nassen Boden am entfernteren Torpfosten vorbei.

Die deutschen Spielerinnen verbesserten ihr Angriffsspiel in der zweiten Hälfte der ersten Spielzeit. Es gelang ihnen jedoch nicht, die norwegische Abwehrlinie zu durchbrechen; so versuchten sie einige Schüsse aus zu grosser Entfernung. Die Abwehr der Norwegerinnen, angeführt durch Gro Espeseth, funktionierte ausgezeichnet. Da es die deutschen Damen nicht wagten, ihre Mannschaft kompakt nach vorne zu ziehen, verteilte sich diese langgezogen über das Spielfeld und bot den Norwegerinnen viel Freiraum. Vielfach wurden ihre Angriffe bereits im Mittelfeld gestoppt, da auch der tiefe Boden das deutsche Kombinationsspiel erschwerte.

In der 37. Minute dribbelte sich Hege Riise an zwei deutschen Verteidigerinnen vorbei und erzielte mit einem flachen Schuss das verdiente 1:0 für die Norwegerinnen.

Norwegen machte weiter Druck. Linda Medalen gelang es in der Nähe des deutschen Strafraums, nach einem missglückten Zuspiel zwischen zwei Verteidigerinnen in Ballbesitz zu gelangen. Ihr Schuss wurde zwar von der Torhüterin abgewehrt, aber ihrer Teamkollegin Marianne Pettersen gelang es, den Ball zum 2:0 über die Torlinie zu drücken. Die deutsche Mannschaft nahm bereits in der 42. Minute eine Auswechslung vor. Ihre junge Starspielerin Birgit Prinz wurde durch die schnellere und mit nassen Spielfeldern vertraute Patrizia Bocker ausgetauscht.

Die 2:0-Führung der Norwegerinnen zur Pause war sicherlich verdient. Ihre Spielanlage war dem sehr nassen Rasen besser angepasst. Es wurde einfach aber effizient gespielt. Den Deutschen dagegen gelang es nur schwer, ihr gewohntes Spiel aufzuziehen. Sie hatten offensichtlich mehr Mühe, sich den äusseren Gegebenheiten anzupassen.

Erwartungsgemäss verstärkte die deutsche Mannschaft in der zweiten Halbzeit ihre Angriffsbemühungen. Es wurde nun mit drei Sturmspitzen attackiert,

direkter gespielt und immer wieder der Pass hinter die norwegische Verteidigungslinie gesucht. Das Resultat dieser Angriffsbemühungen war eine Anzahl von Eckbällen, wie auch einige Torchancen. All das gab der norwegischen Torhüterin Gelegenheit, ihre grossen Fähigkeiten zu zeigen und das Resultat zu halten. Die Norwegerinnen verteidigten sich geschickt, wobei sie allerdings mit ihren Mitteln

nicht immer wählerisch waren. Eine Reihe von Freistössen und drei gelbe Karten waren das Ergebnis. Während der letzten Viertelstunde dieses auf ansprechendem Niveau stehenden Endspiels glich sich die Partie wieder aus und es hätte nicht viel dazu gefehlt, dass die Norwegerinnen mit einem ihrer gefährlichen Gegenstösse ein weiteres Tor erzielt hätten.

Norwegen war an diesem Tag die bessere Mannschaft. Sie hat viel Siegeswillen

gezeigt und konnte sich den äusseren Bedingungen sehr gut anpassen. Die Norwegerinnen haben sich, nachdem sie sich 1991 mit dem zweiten Platz begnügen mussten, den Weltmeistertitel wohl verdient. Auch die Deutschen haben ihren Teil zu dem auf gutem Niveau stehenden Endspiel beigetragen. Es mag für sie ein Trost sein, dass sie sich gegenüber 1991 um zwei Ränge verbessern konnten.

The treacherous wet ground made hard work for the finalists. Maren Meinert (Germany, on right), Merete Myklebust (Norway, centre) and Anouschka Bernhard engaged in one of the frequent water ballet scenes.

Les pièges du terrain détrempé causèrent bien des problèmes aux deux finalistes. Maren Meinert (Allemagne, à droite), Merete Myklebust (Norvège, au centre) et Anouschka Bernhard exécutant l'une des nombreuses actions de water-polo.

Las finalistas tuvieron grandes dificultades con el terreno mojado. En la imagen, Maren Meinert (Alemania, derecha), Merete Myklebust (Noruega, medio) y Anouschka Bernhard en una de las tantas escenas de "ballet acuático".

Die Tücken des nassen Terrains machten den beiden Finalisten am meisten zu schaffen. Maren Meinert (Deutschland, rechts), Merete Myklebust (Norwegen, Mitte) und Anouschka Bernhard führen eine der zahlreichen Wasserballettszenen auf.



Play-off for the third place

China v. USA 0-2 (0-1)

This was a game between two evenly-matched teams. The pace was rather slow at the start, with the USA getting going before their opponents, forcing the Chinese on to defence and making them commit mistakes. But no clear chances arose. As China began to escape from this pressure they managed some attack down the wings, but again without success. The very best chances then came from the American team as they forced some corner kicks; Venturini scored after 24 minutes, but they were unable to develop their usual attacking rhythm.

During the first half the Chinese interchanged positions in front a lot more than the Americans. In the second half they built up their defence in depth with all three attackers dropping back into the defensive zone. The Chinese worked hard to get an equaliser, but their efforts were brought to a rude halt in the 55th minute when the American, Mariel Hamm, scored the 2-0 as the result of a fine individual effort. This pretty well decided the game. From then on, both teams seemed to accept that the outcome was settled.

The value of the "mini-final" for 3rd / 4th place is often questioned. Here in Sweden too it seemed that both teams were willing to play along but there was not any of the usual bite.

Ce match a mis aux prises deux équipes d'égale valeur. Le rythme de jeu fut assez lent au début. Les Américaines ont mieux commencé, contraignant les Chinoises à se défendre et à commettre des fautes mais sans se créer d'occasions. C'est logiquement qu'elles ont ouvert le score à la 24e minute. Lorsque les Chinoises parvinrent à desserrer la pression, elles tentèrent leur chance, le plus souvent par les ailes. Mais sans plus de résultats. Les Américaines se sont montrées dangereuses sur les corners. Elles n'ont cependant pas réussi à développer leur jeu offensif habituel.

En première mi-temps, contrairement aux Américaines, les Chinoises modifièrent souvent leurs positions sur le terrain. En seconde mi-temps, elles ont fait monter leur défense, une défense qui bénéficiait du soutien de ses trois attaquantes de pointes. Les Chinoises ont tenté par tous les moyens d'obtenir le but égalisateur. Leurs efforts furent stoppés à la 55e minute, lorsque, au terme d'une jolie action individuelle, Mariel Hamm porta la marque à 2-0. Les USA avaient pris une sérieuse option sur la victoire. Les deux équipes semblèrent d'ailleurs se satisfaire de ce résultat. Cette "petite finale" pour les 3e et 4e place a de la peine à trouver une justification. En Suède également, les deux équipes ont certes joué le jeu mais sans faire preuve de leur mordant habituel.

Este choque enfrentó a dos escuadras con el mismo nivel de potencia. Al comienzo, el partido se presentó algo lento. Sin embargo, las americanas encontraron antes su juego y arrinconaron a las chinas en su propia mitad, induciéndolas a cometer errores defensivos. Pese a las fallas, no hubo situaciones favorables de gol. Por etapas, las jóvenes chinas conseguían liberarse del asedio americano y lanzar algunos ataques infructuosos por las puntas. EEUU continuó presionando, poniendo en peligro la meta china con algunos saques de esquina prometedores. En el minuto 24, Venturini anotó el primer gol; sin embargo, el equipo no llegó nunca a desarrollar completamente su habitual juego ofensivo.

Durante el primer tiempo, las jugadoras chinas cambiaron y rotaron más a menudo que las americanas en la zona ofensiva. En la segunda parte, organizaron su defensa ya en el sector adversario, actuando las tres delanteras simultáneamente como defensoras. La selección china buscó enérgicamente el empate, pero sus esfuerzos fueron truncados violentamente en el minuto 55. La norteamericana Hamm anotó el segundo tanto con una brillante maniobra individual, sellando así el destino del conjunto asiático. Ambos equipos parecieron aceptar el resultado en la última fase del encuentro.

La "pequeña final" por el 3er puesto se pone constantemente en tela de juicio. También en Suecia se vio que los equipos jugaron bajo la premisa del cumplimiento, pero no pusieron la garra y el esfuerzo habituales.

In dieser Partie standen sich zwei ebenbürtige Teams gegenüber. Das Spieltempo war anfänglich eher langsam. Die Spielerinnen der USA starteten besser und drängten die Chinesinnen in die Defensive, was zu vielen Zuspätkommen führte. Torchancen entstanden dadurch jedoch keine. Wenn es China gelang, sich diesem Druck zu entziehen, attackierten sie, leider erfolglos, über die Flügel. Mit Eckbällen erkämpfte sich die Mannschaft der USA einige sehr gefährliche Tormöglichkeiten. Venturini eröffnete nach 24 Minuten das Skore; die Amerikanerinnen konnten jedoch ihr gewohnt auf Offensive eingestelltes Spiel nicht zeigen.

Während der ersten Halbzeit wechselten die Chinesinnen im Gegensatz zu der USA vorne ihre Positionen oft. In der zweiten Spielhälfte intensivierten die Amerikanerinnen ihre Abwehr, wobei alle drei Angriffsspielerinnen einsetzten. China versuchte immer wieder das Ausgleichstor zu erzielen. Allerdings wurden diese Bemühungen in der 55. Minute jäh gestoppt. Mit einer sehr schönen Einzelleistung konnte die amerikanische Spielerin Mariel Hamm das 0-2

erzielen, womit sicher eine Vorentscheidung gefallen war. Auch machten die beiden Teams den Eindruck, dieses Resultat zu akzeptieren.

Das «kleine Finalspiel» um den 3./4. Platz wird ja immer wieder in Frage gestellt. Auch hier in Schweden zeigte es sich, dass die Mannschaften wohl mitspielen, jedoch ohne den gewohnten Biss.

Rivalry on the pitch: after two arduous weeks of competition, the United States team manage to summon up a last show of strength. Debbie Keller guards the ball from a Chinese player.

Rivalité sur le terrain : Au terme de deux semaines d'un tournoi fatigant, les Américaines furent en mesure de mobiliser leurs réserves d'énergie. Debbie Keller protégeant le ballon contre une Chinoise.

Rivalidad en el campo: pese a dos fatigosas semanas de torneo, las muchachas norteamericanas consiguieron extraer sus últimas reservas en el partido por el tercer puesto. Debbie Keller cubre la pelota ante una acometida china.

Rivalität auf dem Platz: Nach zwei anstrengenden Turnierwochen vermochten die Amerikanerinnen im Spiel um den dritten Rang nochmals letzte Energien freizusetzen. Debbie Keller schirmt den Ball vor einer Chinesin ab.



Camaraderie after the final whistle: Chinese and Americans pose together for the photographers. United States's coach, Tony DiCicco, and China's trainer, Ma Yuanan, (centre) have their own way of thanking the spectators.

Cordialité après le coup de sifflet final : les Chinoises et les Américaines posent ensemble pour les photographes. L'entraîneur des USA Tony DiCicco et l'entraîneur chinois Ma Yuanan (au centre) remercient le public à leur façon.

Amistad después del silbato final: chinas y norteamericanas posando para los fotógrafos. El entrenador de EEUU, Tony DiCicco, y el de China, Ma Yuanan (medio), agradecen al público de una forma muy especial.

Freundschaft nach dem Schlusspfiff: Chinesinnen und Amerikanerinnen posieren gemeinsam für die Fotografen, US-Coach Tony DiCicco und Chinas Trainer Ma Yuanan (Mitte) bedanken sich auf ihre Weise beim Publikum.



Semifinals

Germany v. China 1-0 (0-0)

USA v. Norway 0-1 (0-1)

In 1991 the four semifinal places had been won by three European teams plus the USA.

In 1995 China's quarter final win over Sweden meant that there would be a new semifinal line up this time – two European teams, one Asian, and the USA again. The luck of the draw brought Norway and the USA together again in one pairing and China and Germany in the other. There was a lot of interest as to how the Chinese would fare, in view of their dominant position in Asian football.

Germany v. China 1-0 (0-0)

Neither team in this semifinal managed to reach the expected high level. The first half was played at a very slow pace, mostly in midfield. Both teams found it hard to create chances and both looked a bit tired.

The second half did not bring much of an improvement in the general level of play, even after a bit of team re-shuffling. It seemed a surprise to the spectators that the substitutions were left until late in the match. Finally in the 88th minute Germany's Bettina Wiegmann scored the goal that took her team into the final with a fine individual effort.

USA v. Norway 0-1 (0-1)

Both teams got off to a nervous start and seemed too tense to get into their usual rhythm, so that the

game was slow in developing. Fortunately the Norwegians scored when Ann Kristin Aarones headed in a beautiful goal from a corner kick. The game now became more open, the players lost their tenseness, and it was the Norwegians who began to set their seal on the play. But the overall level was still no better than average.

The second half was much better. The USA's only hope was to attack, but the Norwegians were cool in countering. Both teams played well, and chances were created at both ends so that the game could have been levelled or finally decided. The final minutes brought a touch of drama. There were exciting scenes in the Norwegian penalty area, and the Americans hit the bar twice. Finally the whistle came and the Norwegians went off as deserved, but in view of the final phase, perhaps slightly lucky winners.

En 1991, les demi-finales avaient réuni trois équipes européennes et celle des USA.

En 1995, la victoire de la Chine en quart de finale sur la Suède a donné une nouvelle répartition: deux équipes européennes contre une équipe asiatique et celle des USA. Le calendrier a fait

que, avec USA - Norvège, on puisse assister à la revanche de la finale de 1991. La performance des Chinoises était très attendue car elles tiennent les premiers rôles en Asie.

Midfield duels marked the semifinal between China and Germany. Maren Meinert gets the better of Xiu Hulin.

La demi-finale opposant la Chine et l'Allemagne fut marquée par de nombreux duels en milieu de terrain. Maren Meinert se débarassant de Xiu Hulin.

La semifinal entre China y Alemania estuvo marcada por numerosos duelos en la zona del círculo central. Maren Meinert elude a Xiu Hulin.

Mittelfeldduelle prägten das Halbfinale zwischen China und Deutschland. Maren Meinert gibt Xiu Hulin das Nachsehen.

Allemagne - Chine 1-0 (0-0)

La demi-finale entre l'Allemagne et la Chine n'a pas entièrement atteint le haut niveau attendu. La première mi-temps fut placée sous le signe de la lenteur, le jeu stagnant en milieu de terrain. Les deux équipes eurent



de la peine à se créer des occasions et donnèrent l'impression d'être fatiguées.

La seconde mi-temps n'apporta pas une amélioration sensible du niveau de jeu. Les quelques retouches apportées à la disposition des équipes sur le terrain ne suffirent pas. On a été vraiment surpris que les responsables des deux équipes ne procèdent que tardivement à des remplacements. Le but de la qualification pour la finale a été réussi à la 88e minute par Bettina Wiegmann, sur une très belle action personnelle.

USA - Norvège 0-1 (0-1)

Cette partie, après un début très nerveux placé sous le signe de la prudence et durant lequel les deux équipes peinèrent à trouver leurs marques, ne s'est animée que lentement. Par chance, les Norvégiennes parvinrent à prendre l'avantage, sur une très jolie reprise de la tête d'Ann Kristin Aarones, après un corner. Le jeu devint alors plus ouvert, les joueuses furent moins tendues, principalement les Norvégiennes, qui commen-

cèrent alors à imposer leur loi. Mais le niveau du jeu restait très moyen.

La seconde mi-temps fut bien meilleure. Les USA étaient contraints d'attaquer. La Norvège répliquait avec vigueur. De part et d'autre, on tentait crânement sa chance pour tenter de renverser la situation ou de faire définitivement la décision. Les dernières minutes furent dramatiques, les buts norvégiens étant soumis à un véritable siège. Deux fois, les Américaines ont "touché du bois". Les Norvégiennes ont finalement mérité la qualifica-

tion même si elles furent assistées par la chance en fin de rencontre.

En 1991, las semifinales fueron disputadas por 3 selecciones europeas y el equipo de EEUU. Puesto que en 1995 China consiguió derrotar a Suecia en los cuartos de final, se produjo una constelación nueva: dos conjuntos europeos contra un equipo asiático y EEUU. El calendario de partidos quiso que se jugara la revan-



cha de la final de 1991 entre Noruega y EEUU. También el enfrentamiento entre China y Alemania despertó gran interés, pues las chinas ocupan un puesto predominante en Asia.

Alemania - China 1:0 (0:0)

El choque entre Alemania y China no produjo la dimensión técnica y el espectáculo esperados, con un primer tiempo soporífero, sin llegadas a los arcos, sin calidad y sin profundidad. En el segundo, se produjeron algunas acciones de cierta peligrosidad que agregaron cierto interés a la lucha, pero el nivel del juego prosiguió siendo bajo. Fue sorprendente que los directores técnicos efectuaran cada uno un cambio ya muy avanzado el partido. En el minuto 88, Bettina Wiegmann pudo decantar el partido en favor de Alemania con una estupenda maniobra individual, clasificando angustiosamente a su escuadra para la final.

EEUU - Noruega 0:1 (0:1)

Partido con un inicio muy nervioso, discreto, en el cual ambos equipos manifestaron dificultades para entrar en juego. Afortunadamente, Noruega consiguió anotar el 1 a 0 con un frentazo impecable d'Ann Kristin Aarones. Este gol le inyectó un ligero toque de emotividad a la contienda y las noruegas fueron arrinconando a EEUU contra su área, aunque no lograran cambiar el modesto trámite del encuentro.

La segunda mitad mejoró sensiblemente. EEUU se vió obligado a atacar, mientras que las noruegas se dedicaron a lanzar peligrosos contraataques sobre el arco contrario. Se desató un auténtico toma y daca, un encuentro

de alternativas cambiantes, con innumerables oportunidades de gol para volcar el partido o para definirlo. El partido deparó tres minutos finales de extraordinaria emotividad, en los cuales las norteamericanas exhibieron el poder de sus remates desde afuera del área, estrellando dos de ellos contra el travesaño. La victoria y la clasificación para la final de Noruega fueron justas en razón del funcionamiento colectivo de un equipo que conocía perfectamente las debilidades de su adversario.

Die beiden Halbfinalspiele von 1991 wurden von drei europäischen Mannschaften und dem Team der USA bestritten.

Da 1995 China im Viertelfinal Schweden besiegen konnte, gab es eine neue Konstellation: zwei Europäer gegen eine asiatische Mannschaft und die USA. Der Spielplan wollte es, dass mit USA-Norwegen eine Wiederholung des Endspiels von 1991 stattfand. Gespannt war man auch auf die Chinesinnen, da sie in Asien doch eine dominierende Rolle spielten.

Deutschland - China 1:0 (0:0)

Deutschland und China konnten in ihrem Halbfinalspiel nicht ganz auf dem erwarteten hohen Niveau auftreten. Die erste Halbzeit brachte recht langsamen, hauptsächlich im Mittelfeld gespielten Fußball. Beide Teams erarbeiteten sich nur wenige Torchancen und machten einen eher müden Eindruck.

Auch die zweite Halbzeit brachte keine wesentliche Steigerung des allgemeinen Spielniveaus. Da halfen auch einige Retouchen in der Mannschaftsaufstellung nicht viel. Man war eigentlich überrascht, dass die Mannschaftsverantwortlichen erst spät je eine Auswechslung vornahmen. In der 88. Minute gelang es dann Bettina Wiegmann, mit einer sehr schönen Einzelaktion das deutsche Team ins Finale zu bringen.

USA-Norwegen 0:1 (0:1)

Diese Partie kam nach einem nervösen Start, als beide Mannschaften gehemmt wirkten und Mühe bekundeten, ihren Stil zu finden, nur langsam in Schwung. Zum Glück gelang dann den Norwegerinnen mit einem sehr schönen Kopftor durch Ann Kristin Aarones, nach einem Eckball von rechts der Führungstreffer. Das Spiel wurde offener, die Spielerinnen wirkten gelöster und hauptsächlich die Norwegerinnen konnten dem Spielverlauf ihren Stempel aufdrücken. Das Niveau war jedoch nach wie vor mittelmässig.

Die zweite Halbzeit war wesentlich besser. Die USA war gezwungen anzugreifen. Die Norwegerinnen konterten recht kühl. Beide Teams taten das geschickt, so dass vor beiden Toren Chancen vorhanden waren um einerseits das Resultat umzudrehen und andererseits das Spiel zu entscheiden. In den letzten Minuten wurde es gar dramatisch. Es gab tolle Szenen im 16-m-Raum der Norwegerinnen, wobei die Amerikanerinnen zwei Lattenschüsse beklagen mussten. Norwegen verdiente sich die Finalqualifikation, auch wenn in der letzten Phase des Spiels etwas Glück dabei war.

Both semifinals were closely contested with only 1-0 wins. Carin Gabarra (top left) and Briana Scurry could not avert defeat by Norway. Ursula Lohn and Manuela Goller kept the upper hand over China's Shi Guihong.

Les deux demi-finales ne donnèrent lieu qu'à de courtes victoires par 1-0. Carin Gabarra (en haut, à gauche) et Briana Scurry ne purent empêcher la défaite contre la Norvège. Ursula Lohn et Manuela Goller s'imposèrent contre la Chinoise Shi Guihong.

En ambas semifinales el resultado fue un apretado 1 a 0. Carin Gabarra (arriba, izq.) y Briana Scurry no pudieron evitar la derrota contra Noruega. Ursula Lohn y Manuela Goller (abajo) consiguen neutralizar a la china Shi Guihong.

Beide Halbfinals brachten nur knappe 1:0-Siege. Carin Gabarra (oben links) und Briana Scurry konnten die Niederlage gegen Norwegen nicht verhindern. Ursula Lohn und Manuela Goller setzten sich gegen Chinas Shi Guihong durch.



Quarter finals

Six of the teams still in at this stage had reached the quarter finals in 1991 as well – with Denmark, Germany, Norway, Sweden representing Europe, China from the Asian Federation and the USA representing Concacaf. In addition there were England (instead of Italy) and Japan (instead of Chinese Taipei), so that overall the continental balance was the same – five European teams, two from Asia plus the USA. Following the results in the group games, the quarterfinal line-up saw two all-European games, one Asia v Europe encounter (Sweden-China) and Japan v USA in the fourth match.

Germany - England 3-0 (1-0)

The German team were better in every respect and clearly dominated this game. They showed great variety in their attacking play and were always looking for the way to the English goal. For a while a tremendous defensive effort by the English girls – particularly the goalkeeper – kept the score at 0-0, but just before half-time the dam broke. The German Anouschka Bernhard got through, played a fine pass into the centre where Martina Voss scored the long deserved opening goal.

The second half saw the same pattern, with Germany attacking and England on the

defensive. The final result was a logical 3-0 for the Germans. Both teams deserve commendation for the totally fair spirit of this game.

Sweden - China 1-1 (0-1). After extra time 1-1, then 3-4 on penalties.

Both teams showed a high level of skill and entertained the crowd with some superb passing play and a lot of action near goal. China took the lead after half an hour, but then surprisingly fell back into defence. And indeed they managed to hold on to their lead until the regular time was almost over, but then Sweden equalised in the 93rd minute. No further goals came in extra time and so penalties had to decide who would come out on top. In a dramatic penalty shoot-out China had the better luck and won 4-3.

Japan - USA 0-4 (0-3)

As usual the USA team started off with great caution, and this gave their Japanese opponents a chance to develop their own game. But as time went on the Americans became stronger and stronger, pushing more players forward into attack and creating a number of chances with good team play. Thus despite some stout defensive work by the Japanese, the Americans established a comfortable 3-0 lead before half-time. After the interval the Japanese put more energy into attacking,

but against the well organised American defence they made little impression. After the 4-0 came ten minutes before the end, the Americans contented themselves with a demonstration of how to keep possession. Skilful stuff, but not much to the liking of the spectators.

Norway - Denmark 3-1 (1-0)

The first half of this all-Scandinavian encounter was the best 45 minutes of football seen at this World Championship in Karlstad. Both teams played offensive football and created good chances, providing fine entertainment for the 4,655 spectators. Norway's 1-0 lead was a bit on the lucky side, but Denmark continued to play an attractive attacking game.

In the second half the more experienced Norwegian players managed to get the upper hand over their younger opponents, with Heidi Store, Linda Medalen and Hege Riise giving their team a lot of forward drive. For the Danes, Helle Jensen showed that she was one of the best players in the whole tournament. It says a lot for the evenness of this match that it needed a series of fine saves from the Norwegian goalkeeper, Bente Nordby, to keep her team in front.

Six équipes – Allemagne, Suède, Norvège, Chine, USA et Danemark – s'étaient déjà qualifiées pour les quarts de finale du tournoi mondial 1991 en Chine, ce qui donnait quatre équipes européennes, la Chine, représentante de l'Asie, et les USA, les champions du monde en titre, représentants de la Concacaf. L'Angleterre ayant pris la place de l'Italie et le Japon celle des Chinoises de Taipei, la répartition est restée la même avec la qualification de cinq formations européennes, deux asiatiques et les USA au terme des matches de groupe. Le calendrier a voulu que l'on assiste à deux quarts de finale entre Européennes, les deux autres étant des confrontations Asie - Concacaf (Japon - USA) et Europe - Asie (Suède - Chine).

Allemagne - Angleterre 3-0 (1-0)

Une équipe d'Allemagne supérieure dans tous les domaines a dominé ce match à sa guise, recherchant le but par des actions offensives très variées. Les Anglaises, avec beaucoup d'abnégation et grâce aussi à l'intervention de leur gardienne de but, parvinrent à maintenir longtemps le 0-0. Ce n'est que peu avant la pause que les Allemandes parvinrent logiquement à

ouvrir le score, sur une montée d'Anouschka Bernhard, terminée par un centre repris victorieusement par Martina Voss.

La physionomie de la rencontre ne changea pas en seconde mi-temps, les Allemandes continuant d'attaquer, les Anglaises se contentant de se défendre. Le 3-0 est parfaitement logique. A noter la correction absolue des deux équipes.

**Suède - Chine 1-1 (0-1)
après prolongation.
3-4 aux tirs au but.**

Les deux équipes ont livré un match d'un haut niveau technique et elles ont conquis le public par leurs jeu de passes et les occasions qu'elles surent se créer. Les Chinoises ouvrirent le score après une demi-heure

de jeu. Étonnamment, elles se replièrent ensuite en défense. Il leur a fallu du temps mais les Suédoises ont fini par égaliser, pendant les arrêts de jeu (93^e minute). Aucun but n'ayant été marqué durant la prolongation, il a fallu avoir recours à une dramatique séance de tirs au but que les Chinoises, les plus chanceuses, ont fait tourner à leur avantage.

Japon - USA 0-4 (0-3)

Comme d'habitude, l'équipe des USA a entamé le match de façon très prudente. Ce qui permit à la formation japonaise de développer son propre jeu. Au fil des minutes cependant, les Américaines se révélèrent toujours plus fortes, attaquèrent en plus grand nombre et, grâce à de bonnes combinaisons, se créèrent des occasions. Malgré les

efforts soutenus des Japonaises en défense, les USA s'assurèrent au repos une confortable avance à la marque (3-0). En seconde mi-temps, les Japonaises tentèrent bien de pousser l'attaque mais elles se heurtèrent à un adversaire bien organisé qui leur refusa le moindre but. Après le 4-0, à dix minutes de la fin, les Américaines se lancèrent dans une démonstration de la façon de conserver le ballon au sein d'une équipe. Avec un succès qui ne fut cependant pas du goût du public.

Norvège - Danemark 3-1 (1-0)

La première mi-temps de ce match Norvège - Danemark fut certainement la meilleure qui ait été jouée à Karlstad au cours de ce

On direct route for goal: Heidi Mohr (Germany) overcomes "obstacle" Tina Mapes (England) with apparent ease.

Droit au but : Heidi Mohr (Allemagne) saute avec légèreté par dessus l'«obstacle» Tina Mapes (Angleterre).

Directo hacia la meta: Heidi Mohr (Alemania) supera con facilidad la "valla" Tina Mapes (Inglaterra).

Auf dem direktem Weg zum Tor: Heidi Mohr (Deutschland) überspringt das «Hindernis» Tina Mapes (England) mit Leichtigkeit.



Championnat du monde. Les deux équipes, très agressives, se créèrent de bonnes occasions, à la grande satisfaction des 4.655 spectateurs présents. La Norvège ouvrit un peu chanceusement le score mais le Danemark se signala par un football offensif très attractif.

En seconde mi-temps, les Norvégiennes, plus expérimentées, s'assurèrent l'initiative des opérations face aux jeunes Danoises. Heidi Store, Linda Medalen et Hege Riise ont alors fait grosse impression en relançant constamment la machine. Avec Helle Jensen, les Danoises ont certainement présenté l'une des meilleures joueuses de ce tournoi mondial. Le fait que la gardienne de but norvé-

gienne Bente Nordby ait effectué quelques remarquables interventions indique que le match fut plus équilibré que de l'indique le score.

A moment of suspense for Sweden, but Fan Yunjie's (China) header flies over the crossbar.

Une seconde de frayeur pour la Suède, mais la reprise de la tête de la Chinoise Fan Yunjie passe au-dessus du but.

Momentos de angustia para la portera sueca; sin embargo, el cabezazo de la china Fan Yunjie pasará raspando el travesaño.

Eine Schrecksekunde für Schweden, doch der Kopfball der Chinesin Fan Yunjie fliegt über das Tor.

Referee, Eduardo Gamboa, applies the same rules to everyone; here he instructs the Japanese to move their wall back to the prescribed distance.

Mêmes poids, mêmes mesures pour tout le monde, pense l'arbitre Eduardo Gamboa, et fait reculer le mur japonais à la distance réglementaire.

¡ Todas a la misma altura! El árbitro Eduardo Gamboa exigiendo la distancia reglamentaria a la barrera japonesa.

Gleiches Mass für alle, findet Schiedsrichter Eduardo Gamboa und beordert die japanische Mauer zurück auf die reglementarische Entfernung.

Rapid reflexes: Danish goalkeeper, Dorthie Larsen, snatches the ball off Riise (Norway) in the nick of time. Defender Kamma Flaeng's intervention becomes superfluous.

Excellente réaction : La gardienne danoise Dorthie Larsen s'empare de la balle juste devant Riise (Norvège). L'arrière Kamma Flaeng ne peut plus intervenir.

Con vertiginosa reacción, la portera danesa Dorthie Larsen pilla la pelota oportunamente de los pies de Riise (Noruega). La defensora Kamma Flaeng no hubiera llegado ya a tiempo.

Schnelle Reaktion: Die dänische Torhüterin Dorthie Larsen schnappt sich rechtzeitig den Ball vor Riise (Norwegen). Verteidigerin Kamma Flaeng kann nicht mehr eingreifen.





Seis equipos de 1991 –Alemania, Suecia, Noruega, China, EEUU y Dinamarca– se clasificaron también esta vez para los cuartos de final, lo cual representa 4 equipos de Europa, uno (China) de Asia y el poseedor del título –EEUU– de la Concacaf. En Suecia'95, Inglaterra sustituyó a Italia y Japón a la Rep. China, de modo que también en este Mundial se impuso el mismo contingente continental: 5 equipos europeos, 2 asiáticos y uno de la Concacaf. El calendario enfrentó a cuatro europeos entre sí, además de un representante de Asia contra uno de Concacaf (Japón-EEUU) y el duelo Asia contra Europa, representados por Suecia y China.

Alemania - Inglaterra 3:0 (1:0)

Alemania fue mucho para Inglaterra y pudo haber vencido por una diferencia aún mayor. Las alemanas controlaron todo: la defensa, el medio, adelante. Las variadas proyecciones ofensivas y las maniobras individuales de algunas de sus protagonistas resultaron un problema sin solución para la defensa inglesa, que se defendió con bravura, pudiendo evitar una prematura desventaja gracias a la magnífica actuación de su portera. Poco antes de la pausa, Anuschka Bernhard se fue por la banda, pasó el balón al medio y Martina Voss abrió el tanteador mercedemente a favor de Alemania.

El segundo tiempo se presentó igual: Alemania atacaba, Inglaterra defendía. De tal suerte, la victoria por 3 a 0 fue clara y justa. Queda por señalar el inalterable respeto de ambas escuadras por el juego limpio.

Suecia - China 1:1 (0:1) tras prolongación 1:1, tras penales 3:4

Ambos contendientes desarrollaron un fútbol práctico y espectacular, entusiasmando al público con magníficos toques y pases, así como con acciones emocionantes en las respectivas áreas penales. Tras media hora de juego, China se adelantó en el marcador, pero sorprendentemente retiró el pie del acelerador y se replegó a su defensa. Pudo mantener invicta su valla hasta el descuento, cuando las suecas consiguieron igualar el cotejo en el minuto 93. El marcador no se alteró en el período suplementario, de modo que fue necesaria la definición por tiros desde el punto penal, que ganó finalmente China.

Japón - EEUU 0:4 (0:3)

Como es habitual, la selección norteamericana comenzó en forma cautelosa. Japón aprovechó esta situación para imprimir su propio estilo de juego, pero las muchachas de EEUU no se dejaron llevar hacia atrás; comenzaron a presionar también y a buscar el gol con mucha movilidad, arremetiendo por los laterales y con veloces combinaciones. Pese a la firme oposición nipona en la zona defensiva, las americanas lograron sacar una cómoda ventaja de tres tantos hasta el medio tiempo. En la segunda parte, Japón salió más compacto y agresivo, pero la firme línea de contención de EEUU truncó todas las posibilidades de gol de las japonesas. Después del 4 a 0, anotado a diez minutos del término, las norteamericanas hicieron una demostración de retención del balón en las propias líneas, lo cual no fue para nada del agrado del público.

Noruega - Dinamarca 3:1 (1:0)

El primer tiempo del choque entre Noruega y Dinamarca fue, indudablemente, la mejor mitad de este Mundial en Karlstad. Ambos equipos dispusieron de numerosas situaciones favorables de gol y deleitaron a los 4655 espectadores con un verdadero espectáculo de fútbol. Noruega fue más afortunada y se adelantó en el marcador, pero Dinamarca siguió entusiasmando con sus magníficas maniobras ofensivas.

En el segundo tiempo, las noruegas más expertas lograron imprimir una cierta superioridad sobre las jóvenes danesas. Fue notable la actuación de Heidi Store, Linda Medalen y Hege Riise, quienes dieron constantemente nuevos impulsos al juego de su escuadra. Dinamarca, por su parte, contó con las genialidades de Helle Jensen, una de las grandes figuras de este torneo. Fue un partido mucho más equilibrado de lo que refleja el resultado, siendo las espectaculares salvadas de la portera noruega Bente Nordby importante contribución a esta tan elocuente victoria.

Sechs Mannschaften – Deutschland, Schweden, Norwegen, China, USA und Dänemark – haben sich 1991 in China bei der damaligen WM schon für die Viertelfinals qualifiziert. Auf die Kontinente aufgeteilt ergibt das vier Mannschaften aus Europa, China als Vertreter Asiens und die USA als antizipierende Weltmeisterinnen aus der Concacaf. England

ersetzte Italien und Japan trat an die Stelle von Chinese Taipei, so dass sich wie 1991 das gleiche Bild darbot: 5 Mannschaften Europas, 2 Mannschaften Asiens plus die USA hatten sich in den Gruppenspielen durchgesetzt. Der Spielplan wollte, dass in zwei Viertelfinalspielen unter Europäerinnen gespielt wurde, dazu kamen mit Japan-USA ein Spiel Asiens gegen die Concacaf, und bei Schweden-China traf eine asiatische Mannschaft auf eine europäische.

Deutschland-England 3:0 (1:0)

Eine in jeder Beziehung überlegene deutsche Mannschaft dominierte das Spiel nach Belieben. Mit sehr variantenreich vorgetragenen Angriffen wurde immer wieder der Torerfolg angestrebt. Vorerst gelang es den aufopferungsvoll kämpfenden Engländerinnen – auch dank der ausgezeichneten Torhüterarbeit – das 0:0 zu halten. Erst kurz vor dem Pausenpfiff war es dann soweit: auf einen Durchbruch von



Anouschka Bernhard, abgeschlossen mit einem sehr schönen Pass zur Mitte, welcher Voss Martina verwandelt wurde, gingen die Deutschen sehr verdient in Führung.

Die zweite Halbzeit zeigte das gleiche Bild - Deutschland griff an, England verteidigte. Ein logisches 3:0 war das Resultat. Beeindruckend die absolute Fairness beider Teams.

Schweden-China 1:1 (0:1) nach Verlängerung 1:1, nach Penaltyschiessen 3:4

Die beiden Teams zeigten eine technisch hochstehende Partie, begeisterten das Publikum mit sehr schönen Passfolgen und erspielten sich immer wieder Torchancen. China ging nach einer halben Stunde mit 1:0 in Führung, worauf sich das Team überraschend in die Verteidigung zurückzog. Es ging lange Zeit gut, aber Schweden gelang in der Nachspielzeit (93. Minute) der Ausgleich. Da in der Verlängerung keine Tore mehr

fielen, kam es zu einem dramatischen Penaltyschiessen, welches China, als das glücklichere Team, für sich entscheiden konnte.

Japan-USA 0:4 (0:3)

Wie gewohnt begann das US-Team das Spiel recht vorsichtig. Dies gab der japanischen Mannschaft Gelegenheit, ihr eigenes Spiel zu entwickeln, aber mit zunehmender Dauer des Spiels wurden die Amerikanerinnen immer stärker, griffen mit immer mehr Spielerinnen an und konnten sich mit guten Kombinationen Torchancen herauspielen. Trotz der starken Bemühungen der Japanerinnen in defensiver Hinsicht gelang es dem amerikanischen Team, bis zur Halbzeit eine komfortable 3:0-Führung zu erarbeiten. Wohl versuchten in der zweiten Halbzeit die Japanerinnen mehr für die Offensive zu tun, die gut organisierten

Amerikanerinnen konnten jedoch gegnerische Torerfolge verhindern. Nach dem 4:0, 10 Minuten vor dem Ende des Spiels, übten sich die Amerikanerinnen in einer Demonstration des Ballhaltens in der eigenen Mannschaft. Mit gutem Erfolg, allerdings nicht zur Freude der Zuschauer.

Norwegen-Dänemark 3:1 (1:0)

Die erste Halbzeit des Spiels Norwegen-Dänemark war sicher die beste Halbzeit, welche an der Weltmeisterschaft in Karlstad gespielt wurde. Beide Teams erkämpften mit aggressivem Spiel gute Chancen, sehr zur Zufriedenheit der 4655 Zuschauer. Norwegen kam etwas glücklich zur 1:0-Führung, aber Dänemark überzeugte immer wieder mit attraktivem Angriffsfußball.

In der zweiten Halbzeit konnten sich die routinierten Norwegerinnen gegen

die jungen Däninnen eine gewisse Ueberlegenheit erspielen. Beeindruckend die Leistungen von Heidi Store, Linda Medalen und Hege Riise, welche ihrer Mannschaft immer neue Impulse geben konnten. Dänemark andererseits stellte mit Helle Jensen eine der besten Spielerinnen dieser Weltmeisterschaft. Es spricht für die Ausgeglichenheit der beiden Mannschaften, dass Norwegens Torhüterin Bente Nordbys sehr schöne Paraden wesentlich zum positiven Resultat ihrer Mannschaft beitragen konnten.



The Swedish hosts were frequently entangled in the tightly woven net of the Chinese defence. In a repeat of the 1991 quarter finals, PR China exacted belated revenge by winning the penalty shoot-out.

Les Suédoises, qui jouaient sur leur terrain, n'arrivèrent pas à percer la défense serrée des Chinoises. Dans cette réédition du quart de finale 1991, la Chine prit sa revanche tardive en gagnant le match grâce aux tirs au but du point de réparation.

Las dueñas de casa se enmarañaban constantemente en la estrecha red defensiva china. En la revancha de los cuartos de final de 1991, China consiguió alzarse con el triunfo tras lanzamientos desde el punto penal.

Die schwedischen Gastgeberinnen verfangen sich immer wieder im engmaschigen Verteidigungsnetz der Chinesinnen. In der Neuaufgabe des Viertelfinals von 1991 nahm China mit einem Sieg im Elfmeterschiessen späte Revanche.